

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

SODIKOV DILSHODBEK KOBILOVICH

**LINGVOKULTUROLOGIK FENOMENLARNI
TARJIMADA IFODALANISHI**
(o‘zbek tilidan nemis tiliga qilingan tarjima asarlari asosida)

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2026

UO‘K: 811.512.133'255.2:008
811.112.2'255.2:008

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation abstract of Doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Sodikov Dilshodbek Kobilovich

Lingvokulturologik fenomenlarni tarjimada ifodalanishi (o‘zbek tilidan nemis tiliga qilingan tarjima asarlari asosida) 3

Содиков Дилшодбек Кобирович

Использование лингвокультурологических феноменов в переводе (на основе произведений, переведенных с узбекского на немецкий язык) 25

Sodikov Dilshodbek Kobilovich

Representation of linguistic and cultural phenomena in translation (based on works translated from Uzbek to German) 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

SODIKOV DILSHODBEK KOBILOVICH

**LINGVOKULTUROLOGIK FENOMENLARNI
TARJIMADA IFODALANISHI
(o‘zbek tilidan nemis tiliga qilingan tarjima asarlari asosida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil3575 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, ingliz, rus (rezyume) Andijon davlat chet tillari institutining rasmiy veb-sahifasi (www.adchti.uz)da hamda rasmiy “Ziyonet” Axborot ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Umarxodjayev Muxtar Ishanxodjayevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Yakubov Jamoldin Abduvaliyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Kaxarova Mavluda Mukarramovna
filologiya fanlari nomzodi, professor

Yetakchi tashkilot:

Qo‘qon davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil “___” _____ soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: Andijon shahar, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: (74) 223-42-76, faks: (74) 223-42-76, e-mail: asifl@edu.uz)

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari instituti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqam bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 170100 Andijon shahar, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: (74) 223-42-76).

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “___” _____ kuni tarqatildi.
(2026-yil “___” _____dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

D.A.Rustamov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengashraisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

A.Dj.Ataboyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

M.A.Abduvaliyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida lingvokulturologiya va tarjima yoʻnalishlarining taraqqiyot bosqichlarini tahlil etish oʻzbek matnlarida uchraydigan lingvokulturologik fenomenlarning nemis tiliga koʻchirilish jarayonini har tomonlama oʻrganish zaruratini yuzaga chiqarmoqda. Mazkur ilmiy yondashuv madaniy rangga ega til birliklarining mazmunini ochish bilan bir qatorda, ikki xalqning mental xususiyatlari, urf odatlari, qadriyatlar tizimi, tarixiy tajribasi va dunyoqarashi tarjima jarayonida qanday oʻzgarishga uchrashi mumkinligini aniqlashga imkon beradi. Shuning uchun ham lingvokulturologik unsurlarni maqsad tilga toʻgʻri va mazmunan adekvat tarzda koʻchirish masalasi bugungi kunda dolzarb ilmiy yoʻnalish sifatida eʼtirof etilmoqda.

Dunyo tilshunosligi doirasida lingvokulturologik birliklarning tarjimada ekvivalentini aniqlash, ularni milliy madaniy mazmundan ajratmagan holda maqsad tilga yetkazish, tarjima jarayonida kuzatiladigan semantik yoʻqotishlar, milliy tasavvurlar va obrazlarning oʻzgarishi hamda kompensatsiya usullarini chuqur tahlil qilish bugungi kun ilmiy izlanishlarining muhim yoʻnalishlaridan biridir. Oʻzbek tilidan nemis tiliga bajarilayotgan badiiy tarjimalarda milliy madaniyatga daxldor unsurlarni toʻlaqonli aks ettirish, milliy konseptlarning mazmunini saqlagan holda ifodalash, maqsad til uchun mos ekvivalentlarni tanlash, lingvokulturologik realiyalarni yetkazishning samarali usullaridan foydalanish, shu bilan birga izohli, moslashtiruvchi, transkripsion yoki funksional tarjima strategiyalarini ongli tanlash zarurati ushbu sohada olib borilayotgan tadqiqotlarning mazmunini belgilab bermoqda.

Mamlakatimizda oʻzbek va nemis tillari oʻrtasida amalga oshirilayotgan tarjimalarda lingvokulturologik fenomenlarni oʻrganish, chet el tarjima tajribalariga tayangan holda ilgʻor metodikalarni tatbiq etish, badiiy tarjimalarda milliy koloritni saqlash, oʻzbek xalqining tarixiy, etnik, diniy, folkloriy xotirasi va milliy mental makonini nemis tili vositasida toʻliq aks ettirish boʻyicha ilmiy izlanishlar faollashmoqda. Mazkur yoʻnalishda olib borilayotgan tadqiqotlar lingvokulturologik birliklarning tarjimada transformatsiyalanish jarayonini aniqlash bilan birga, mamlakatimizda tarjima maktabini rivojlantirish, xalqaro ilmiy hamkorlikni kengaytirish va oʻzbek adabiy merosini dunyoga tanitish uchun ham muhim ilmiy va amaliy ahamiyat kasb etadi.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning "...dunyoda ilmfan sohasidagi yutuqlar aynan fundamental tadqiqotlar yoʻnalishida qoʻlga kiritilgani tasodifiy emas" degan fikri mazkur sohada olib borilayotgan izlanishlarning koʻlami kengligidan dalolat beradi. Diplomatik diskurs paradigmasi va sintagmatik modeli boʻyicha olib boriladigan ilmiy izlanishlar koʻplab munozarali masalalarni hal etishga, til birliklari tizimining ichki mexanizmlarini ochishga xizmat qiladi.¹

¹ Mirziyoyev Sh.M. Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining nutqi [Elektron resurs]. – URL: <https://president.uz/uz/lists/view/3324> (Murojaat sanasi: 01.01.2026).

Shu nuqtayi nazardan, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-sonli “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori, 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori, 2018-yil 5-apreldagi PQ-3654-sonli “O‘zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi faoliyatini yanada takomillashtirishga doir tashkiliy chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi Qarori, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-sonli “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori va boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlar belgilagan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot bevosita ilmiy-amaliy asos bo‘lib xizmat qiladi.²

Dissertatsiyaning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyoti ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Tilshunoslikda antropotsentrik paradigma til va tafakkur, til va madaniyat, til va inson omili, til va tarix o‘zaro aloqadorligini chuqurroq o‘rganishga intilgan ilmiy harakatlar natijasida yuzaga keldi. Bu boradagi dastlabki ilmiy asoslarni Yevropa va rus tilshunoslari V.Gumboldt, A.Vaysgerber, L.Blumfeld, E.Sepir, Boduen de Kurtene, A.A.Potebnya, A.A.Shaxmatov kabi olimlar yaratganlar. Ushbu olimlarning qarashlari psixolingvistika, kognitiv tilshunoslik, lingvokulturologiya kabi yo‘nalishlarning shakllanishiga turtki bo‘lgan.³

Dunyo tilshunosligida matni antropotsentrik paradigma asosida o‘rganish, asosan, lingvistik, semantika, lingvokognitologiya, psixolingvistika, lingvokulturologiya, pragmatik tilshunoslikka oid tadqiqotlarda ko‘zga tashlanadi. Xususan, N.Xomskiy, U.Cheyf, B.A.Serebrennikov, L.V.Shcherba, Yu.S.Stepanov, I.R.Galperin, N.I.Karaulov, N.I.Jinkin, A.A.Leontyev, J.Lakoff, T.A.Van Deyk, A.Vejbitskaya, Ye.S.Kubryakova, T.M.Rogovnikova,

² O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-sonli Qarori “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”; O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi Qarori “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”; O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-apreldagi PQ-3654-sonli Qarori “O‘zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi faoliyatini yanada takomillashtirishga doir tashkiliy chora-tadbirlar to‘g‘risida”; O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-sonli Farmoni “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”; O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli Qarori “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”.

³ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.; Weisgerber L. Muttersprache und Geistesbildung. – Düsseldorf: Schwann, 1950.; Bloomfield L. Language. – New York: Holt, 1933.; Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech. – New York: Harcourt, Brace and Company, 1921.; Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963.; Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Лабириинт, 1993.; Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. – СПб.: Типография М.Меркушева, 1905.

V.P.Belyanin, V.Z.Demyankov, V.A.Maslova, T.M.Dridze, K.F.Sedov, A.Nurmonov, N.M.Mahmudov, E.A.Begmatov, M.I.Umarxodjaev, Sh.Safarov, S.Boymirzayeva, R.Sayfullayeva, I.Azimova⁴ kabi tilshunoslarning ishlarida til tizimi antroposentrizm tamoyillari asosida tadqiq etilgan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejaları bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq "Innovatsiyalarni nemis tili va adabiyoti ta'lim tizimida joriy etishning muammo va yechimlari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek va nemis tillari tizimidagi realiya, frazeologizm hamda madaniy lakunalar kabi lingvokulturologik fenomenlarning lisoniy tabiatini qiyosiy-tipologik jihatdan dalillash, mazkur birliklarning badiiy tarjimada aks etish mexanizmlarini tadqiq etish orqali o'zbek va nemis tillari stilistik normalari doirasida milliy-madaniy o'ziga xoslikni saqlashning optimal metodologik tizimini ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'zbek va nemis tillari materiallari asosida lingvokulturologik fenomenlarga oid ilmiy-nazariy yondashuvlar hamda tarjima nazariyalaridagi ilg'or paradigmalarning konseptual asoslarini o'rganish, qiyosiy tarjima tamoyillari doirasida madaniyatlararo kommunikatsiya va ekvivalentlik masalalarini tizimli tahlil qilish;

o'zbek tilidan nemis tiliga qilingan badiiy tarjimalarda milliy-madaniy birliklarning, xususan, realiyalar, etnografik leksika, frazeologizmlar, tabu va evfemizmlar, paremiologik birliklar hamda antroponim va toponimlarning tarjima

4 Хомский Н. Картезианская лингвистика. М., 2005.; Чейф У. Л. Значение и структура языка. Пер. с англ. Г. С. Щура, послесл. С. Д. Кацнельсона. – (Языковеды мира) – М.: Прогресс, 1975. (Переиздания: М.: Едиториал УРСС, 2003; 2009.) Серебrenников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. М.: Наука, 1991. - 242 с.; Щерба Л. В.. Восточнолужицкое наречие. Петроград, 1915. Том 1. С приложением текстов.; Степанов Ю.С. Семиотика концептов // Семиотика: Антология/Сост. Ю.С. Степанов. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001.-С. 603-612; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.- 138 с.; Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть., М.: ИРЯ РАН, 1999. - 180 с.; Леонтьев А.А. Психолингвистический аспект языкового значения // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 4672; Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. Выпуск XXIII. М.: Прогресс, 1988.-С. 12-51.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. -405 с.; Кубрякова Е.С. Лексикон как компонент языковой способности человека // Английский лексикон в лингвистическом и культурологическом пространстве: Сб. науч. тр. Вып. 400. М.: МГЛУ, 1992. - С. 4-12.; Рогожникова Т.М. Психолингвистическое исследование функционирования многозначного слова. Уфа: УГАТУ, 2000. - 242 с.; Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики (модели мира в литературы). –М.: Тривола, 2000. Стр.248; Demyankov V.Z. Concept and concept in fiction and in scientific language // Problems of philology. - Moscow, 2001. - No. 1. - S. 35-47; Maslova V.A. Linguoculturology. - М.: Academia, 2001. - p. 17; Sedov K.F. Discourse and personality. - М.: Labyrinth, 2004. - P. 5.; Mahmudov N. Looking for ways to study the language perfectly ... // Uzbek language and literature. - Tashkent, 2012. - № 5. - B. 3-16; Pimenova M.V., Kondrateva O.N. Conceptual research. Introduction. - М.: Flinta, 2014. - p. 8.; Lakoff J., Johnson M. Metaphors that we live by (Translated by N. V. Pertsov) // Theory of metaphors. - М.: Progress, 1990. - S 387-415. Махмудов Н., Худойберганова Д, Ўзбек тили ўхшатишларинингизоҳли луғати. –Т.: Маънавият. 2013; Бегматов Э. Бобоева А. Асомиддинова М. Адабий норма ва нутқ маданияти. – Т.: Фан, 1983; Умархўжаев М.Э. Typologismen und übersetzungswissenschaftliche Aspekte bei der kontrastiven Analyse von Phraseologismen. Wissenschaftliche Arbeitstagung zu Ehren des 150. Geburtstages von August Schleicher. – Jena, 1971.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006; Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матнинг коммуникативпрагматикмазмунини шакллантирувчи категориялар. ДДА. – Т., 2010; Sayfullayeva R. va b. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Т.: Fan vatexnologiyalar.2010.

jarayonida namoyon bo'lish xususiyatlarini semantik-pragmatik jihatdan kompleks tadqiq etish hamda ularning funksional o'zgarishlarini dalillash;

lingvokulturologik birliklarning nemis tiliga tarjimasida qo'llangan strategiya va usullarning samaradorligini aniqlash, nemis tili stilistik normalari doirasida madaniy kodning saqlanishi hamda milliy koloritning berilishi bilan bog'liq tipik muammolarni yoritish orqali tarjima transformatsiyalarini tasniflash;

o'zbek lingvokulturologik fenomenlarini nemis tiliga yetkazish jarayonida yuzaga keladigan lisoniy to'siqlarni bartaraf etishga oid ilmiy asoslangan takliflar ishlab chiqish, madaniy ma'no va milliy identitetni adekvat aks ettirishga xizmat qiluvchi tarjima modellari hamda amaliy mexanizmlarni takomillashtirish.

Tadqiqotning obyekti sifatida, o'zbek tilidan nemis tiliga qilingan tarjima asarlaridagi lingvokulturologik fenomenlarni ifodalovchi badiiy matnlar tanlab olingan.

Tadqiqotning predmeti o'zbek tilidan nemis tiliga qilingan badiiy tarjimalarda uchraydigan lingvokulturologik fenomenlarning struktur-semantik, funksional-stilistik, lingvokulturologik hamda pragmatik xususiyatlarini aniqlash, ularning tarjima matnida voqelanish qonuniyatlarini o'zbek va nemis tillari stilistik normalari doirasida qiyosiy-lingvistik va tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tizimli tahlil qilishdan iborat.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda lingvokulturologik fenomenlarning lisoniy tabiatini aniqlash, ularning nemis tili stilistik normalari doirasida tarjimada aks etish xususiyatlarini qiyosiy-tipologik jihatdan o'rganish maqsadida tavsifiy, qiyosiy, chog'ishtirma, komponent, struktur, tasniflash, modellashtirish, distributiv, ilustrativ, kontekstual, pragmatik, transformatsion, interpretativ hamda lingvostatistik tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o'zbek tilidan nemis tiliga amalga oshirilgan badiiy tarjimalarda lingvokulturologik fenomenlarni tadqiq etishga doir mavjud nazariy qarashlar tizimlashtirilib, milliy madaniy birliklarning tarjima matnida voqelanish jarayonini nemis tili stilistik normalari doirasida o'rganishga xizmat qiluvchi takomillashtirilgan lingvokulturologik tasnif mezonlari ochiqqlangan;

o'zbek tilidagi badiiy matnlarda uchraydigan milliy madaniy birliklar, realiyalar, etnografik leksika, frazeologizmlar, tabu va evfemizmlar, paremiologik birliklar hamda antroponim va toponimlarning nemis tiliga tarjima qilinish strategiyalari qiyosiy-lingvistik tahlil qilinib, ularning semantik, pragmatik va madaniy muvofiqlik darajalari tizimli asosda aniqlangan;

o'zbek tiliga xos lingvokulturologik fenomenlarni nemis tiliga ko'chirish jarayonida madaniy kodning saqlanishi yoki transformatsiyaga uchrashi bilan bog'liq muammolar lingvokulturologik ekvivalentlik hamda milliy kolorit transferi mezonlari asosida tadqiq etilib, tarjimada milliy-madaniy o'zlikni saqlashga xizmat qiluvchi muvozanatli moslashuv tamoyili asoslangan;

o'zbek lingvokulturologik birliklarining nemis tilida adekvat ifodalanishini ta'minlashga yo'naltirilgan innovatsion tarjima modeli ishlab chiqilib, unda milliy qadriyat, aksiologik qatlam va madaniy kodni nemis tili tabiatiga zid kelmagan holda qayta yaratishga imkon beruvchi amaliy mexanizmlar ilmiy jihatdan dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

o'zbek tilidan nemis tiliga amalga oshirilgan badiiy tarjimalarda lingvokulturologik birliklarning tarjima jarayonida qo'llanish imkoniyatlari, shuningdek lingvokulturologiya, tarjimashunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya va ta'lim sohalaridagi amaliy ahamiyati aniqlangan.

o'zbek tilida yaratilgan badiiy matnlardagi milliy-madaniy birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda qo'llanishi mumkin bo'lgan sotsiopragsmatik va funksional-stilistik yondashuvlarni o'zida mujassam etgan tasniflash modeli ishlab chiqilgan.

o'zbek tiliga xos lingvokulturologik realiyalar, etnografik leksika, milliy obraz va koloritni ifodalovchi birliklarning nemis tiliga ekvivalent va adekvat tarzda ko'chirilishida yuzaga keladigan tarjima muammolarini aniqlash hamda baholash mezonlari shakllantirilgan.

o'zbek tilidagi lingvokulturologik fenomenlarning nemis tiliga tarjima jarayonida semantik, fonetik va pragmatik transformatsiya modellarini qo'llash orqali milliy-madaniy o'zlikni saqlashni ta'minlovchi uslubiy yo'nalishlar belgilangan.

badiiy matn tarjimasida lingvokulturologik birliklar yordamida milliy koloriti, personaj nutqining milliy-madaniy xususiyatlarini, mualliflik uslubini va aksiologik qatlamni uzatishga doir amaliy ko'rsatmalar hamda tarjima jarayonida qo'llanishi mumkin bo'lgan metodik tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Ilmiy tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Ushbu tadqiqotdan olingan xulosalarning ishonchliligi, metodologik puxtalik va aniq maqsadli yondashuv bilan izohlanganligi, tadqiqotda ilgari surilgan masalalar aniq mezonlar asosida sarhisob qilinganligi hamda olingan amaliy natijalar xorijiy mutaxassislar va vakolatli ilmiy muassasalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, o'zbek tilidan nemis tiliga amalga oshirilgan badiiy tarjimalarda lingvokulturologik birliklarning namoyon bo'lish xususiyatlari ilk bor kompleks tarzda nazariy tahlil etilib, ularning struktur-semantik, lingvokulturologik va pragmatik tavsifi hamda milliy-madaniy o'zlikni ifodalashdagi vazifalari ochib berilgan. Tadqiqotda taklif etilgan tasnif mezonlari, tarjima strategiyalari va milliy koloritni saqlashga qaratilgan lingvokulturologik moslashuv tamoyillari zamonaviy tarjimashunoslik, lingvokulturologiya va madaniyatlararo kommunikatsiya yo'nalishlarida olib boriladigan tadqiqotlar uchun nazariy manba bo'la oladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, dissertatsiyada ishlab chiqilgan xulosalar va takliflardan oliy ta'lim muassasalarida tarjimashunoslik, lingvokulturologiya, qiyosiy tilshunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya, badiiy tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha dars mashg'ulotlarida, shuningdek darslik, o'quv qo'llanma va metodik materiallar yaratishda samarali foydalanish mumkin. Tadqiqot natijalari o'zbek tilidan nemis tiliga badiiy matnlarni tarjima qilish jarayonida milliy-madaniy birliklarni adekvat ifodalashga xizmat qiluvchi metodik tavsiyalar bilan ta'minlashga, shuningdek ko'p tilli va lingvokulturologik yo'naltirilgan lug'atlar tuzishda, tarjima jarayonida milliy koloritni uzatish usullarini takomillashtirishda amaliy qo'llanilish imkonini beradi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. “Lingvokulturologik fenomenlarning tarjimada ifodalanishi (o‘zbek tilidan nemis tiliga qilingan tarjima asarlari asosida)” mavzusidagi tadqiqot xulosalari asosida:

o‘zbek tilidan nemis tiliga o‘g‘irilgan badiiy asarlardagi lingvokulturologik birliklar, milliy-madaniy konnotatsiyalarning tarjimada aks etishi va ularning ekvivalentlik darajasini aniqlash bo‘yicha olingan nazariy ma’lumotlardan Andijon davlat universiteti tomonidan bajarilgan “OT-F1-18. Ommaviy lisoniy madaniyatni shakllantirish metodlari va metodologiyasini ishlab chiqish” mavzusidagi davlat fundamental tadqiqot loyihasida foydalanilgan. (26 aprel 2025 yil, Zahiriddin Muhammad Bobur nomidagi Andijon davlat universiteti, 04-1556-son) Natijada loyiha doirasida tarjima nazariyasini nemis tili stilistik normalari hamda milliy muloqot madaniyati bilan uyg‘un holda tadqiq etishning metodologik asosi takomillashtirilgan;

tarjimadagi lingvokulturologik elementlarning izohli muqobillarini shakllantirish, madaniy kodni saqlash va pragmatik adekvatlikni oshirishga doir tavsiyalardan “№ IL-402104213. O‘zbek tilida elektron lingvistik ensiklopedik lug‘at ishlab chiqish” mavzusidagi davlat innovatsion loyihasida foydalanilgan. (26 aprel 2025 yil, Zahiriddin Muhammad Bobur nomidagi Andijon davlat universiteti, 04-1555-son) Natijada loyiha doirasidagi elektron lug‘at bazasida o‘zbekcha-nemischa lingvokulturologik birliklarning leksikografik tavsifi sifat jihatidan yangilangan va lug‘at maqolalari tarkibi milliy-madaniy ma’lumotlar bilan boyitilgan;

badiiy tarjimada lingvokulturologik fenomenlarning sharhlanishi, milliy identitetni qayta yaratish strategiyalari va ularning madaniyatlararo muloqotdagi o‘rni yuzasidan olingan ilmiy xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston” teleradiokanali tomonidan tayyorlangan “Ta’lim va taraqqiyot”, “Millat va ma’naviyat”, “Adabiy jarayon”, “Jahon adabiyoti” kabi ko‘rsatuvlar ssenariylarida foydalanilgan. (10 iyun 2025 yil, «O‘zbekiston 24» ijodiy birlashmasi» davlat muassasasi, 05-09-865-son) Natijada o‘zbek va nemis xalqlari o‘rtasidagi lisoniy-madaniy aloqalarga oid ma’lumotlarning ilmiy-nazariy manbadorligi oshirilgan;

o‘zbek tilidagi milliy-madaniy presedent birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda zarur bo‘lgan lingvokulturologik tizimlashtirilgan mexanizmlar, ular orqali tarjimon madaniy semantikani maksimal darajada saqlagan holda ekvivalentlikka erishishi mumkinligi qiyosiy tahlil qilingan IL-402104209 “Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google Translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi - o‘zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratish” amaliy grant loyihasida foydalanilgan. (2025-yil 5-sentabr, Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti, № 01/4-3984-son) Natijada, o‘zbek tilidagi milliy-madaniy presedent birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda zarur bo‘lgan lingvokulturologik tizimlashtirilgan mexanizmlar ma’lumotlar bazasi kengaytirilgan. Bu esa tarjima algoritmlarining aniqligini oshirishga olib kelgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari yuzasidan 4 ta xalqaro va 3 ta respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjumanlarda ma'ruza qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot ishi mavzusiga oid jami 11 ta maqola nashr qilingan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta ilmiy maqola, shulardan, 3 tasi respublika hamda 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, dissertatsiyaning umumiy hajmi 163 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **Kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishiga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Badiiy tarjimada lingvokulturologik fenomenlarni tadqiq etishning nazariy-metodologik asoslari**" deb nomlanib, unda XX asr tilshunosligida shakllangan antropotsentrik yo'nalishlar hamda tilni faqat aloqa vositasi sifatida emas, balki millatning madaniy kodi va ijtimoiy ongini aks ettiruvchi murakkab hodisa sifatida talqin etishga asoslangan nazariy qarashlar yoritiladi. Til va tafakkur o'rtasidagi uzviy bog'liqlik masalasi V. fon Gumboldt va A.A.Potebnya asarlarida ilmiy asoslangan bo'lib, V. fon Gumboldt til chegaralarini inson dunyoqarashi chegaralari bilan bog'laydi.⁵ Shu bois, til birliklari insonning olamni anglash jarayonida shakllanadigan kognitiv va madaniy tajribani ifodalovchi asosiy vosita sifatida talqin qilinadi.

Tilning milliy xususiyatlari va unda aks etgan dunyo manzarasi til egalarining tarixiy tajribasi, ijtimoiy-madaniy qadriyatlar va urf-odatlar bilan uzviy bog'liqdir. Mazkur holat zamonaviy tilshunoslikda antropotsentrik paradigmaning shakllanishiga olib keldi. Antropotsentrik yondashuv tilni inson markazida, ya'ni inson ongi, ehtiyojlari, tafakkuri va tajribasi bilan bog'liq holda o'rganishni nazarda tutadi. A.N. Baranov bu yondashuv tilda namoyon bo'ladigan insoniy omillarni chuqur tahlil qilish imkonini berishini ta'kidlaydi.⁶ Natijada, til tizimini inson omili bilan bog'liq holda talqin etish zamonaviy lingvistik tadqiqotlarning muhim metodologik tamoyiliga aylanadi.

Tilshunoslikda "**antropotsentrizm**" tushunchasi etimologik jihatdan yunoncha "**anthropos**" va lotincha "**centrum**" so'zlaridan kelib chiqqan bo'lib, ilmiy talqinda inson omilining markaziy o'rnini ifodalaydi. Zamonaviy tilshunoslikda mazkur paradigma tilni faqat strukturaviy tizim sifatida emas, balki

⁵ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. Москва, 1984. С. 67–69.

⁶ Баранов А. Н. Антропоцентрическая парадигма в лингвистике. Москва, 2001. С. 112.

insonning kommunikativ ehtiyojlari, kognitiv faoliyati va psixologik holati bilan uzviy bog‘liq bo‘lgan ochiq tizim sifatida talqin etishga xizmat qiladi. I.A. Zimnyaning ta’kidlashicha, tilshunoslik va nutq psixologiyasi o‘zaro aloqador bo‘lib, til birliklari inson tafakkuri va nutqiy faoliyatining shakllanish jarayonida muhim rol o‘ynaydi.⁷ Shu jihatdan, antropotsentrik paradigma tilni inson ongini va nutqiy tajribani aks ettiruvchi murakkab ijtimoiy-madaniy hodisa sifatida talqin etish uchun konseptual asos yaratadi.

Mazkur paradigma asosida kognitiv tilshunoslik va lingvokulturologiya yo‘nalishlari rivojlandi. Kognitiv tilshunoslik doirasida G. Lakoff va M. Johnson til birliklari orqali insonning konseptual olami shakllanishini asoslab berdilar.⁸ Lingvokulturologiya esa til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy aloqani tadqiq etuvchi yo‘nalish sifatida V. V. Vorobyov, E.M. Vereshchagin va V.G. Kostomarovlar tomonidan rivojlantirildi.⁹ Mazkur yondashuv doirasida til birliklari milliy ong, madaniy qadriyatlar va tarixiy tajribani aks ettiruvchi asosiy vosita sifatida talqin qilinadi.

Lingvokulturologik tadqiqotlarda frazeologik birliklar, realiyalar va madaniy obrazlar madaniy axborotni saqlovchi va uzatuvchi asosiy lisoniy vositalar sifatida qaraladi. V.V. Vorobyov lingvomadaniy birliklarni madaniy axborotni tashuvchi til birliklari sifatida izohlaydi.¹⁰ Aynan shu birliklar orqali xalqning tarixiy tajribasi, mentaliteti va milliy qadriyatlari til tizimida aks etadi.

Shu tariqa, antropotsentrik paradigma va unga asoslangan lingvokulturologik yondashuv zamonaviy tilshunoslikda tilni inson va madaniyat bilan uzviy bog‘liq holda tadqiq etish uchun mustahkam nazariy-metodologik asos yaratadi.

Lingvokulturologik tadqiqotlarda ramziy va metaforik birliklar madaniyatning lisoniy qatlamiga chuqur singib ketgan fundamental elementlar sifatida talqin qilinadi. Bunday birliklar orqali xalqning tarixiy tajribasi, estetik qarashlari va konseptual dunyo manzarasi verballashadi. Jumladan, o‘zbek lingvokulturasida “*Humo*” qushi matonat va tinchlik timsoli bo‘lib, *gul* obrazi noziklik va go‘zallik konseptlarini ifodalaydi. Nemis madaniyatida esa “*der Adler*” kuch va hokimiyat ramzi sifatida, “*die Eiche*” esa barqarorlik hamda milliy davlatchilik timsoli sifatida konseptuallashgan. Ushbu ramzlar milliy tafakkurda barqaror semantik yuklama kasb etib, lisoniy birliklar orqali mustahkamlanadi.

Metaforik modellar til va madaniyat o‘rtasidagi dialektik aloqani yanada aniqlashtiradi. Masalan, o‘zbek tilidagi “*Vaqting ketdi, naqding ketdi*” maqol-metaforasi vaqtni bebaho qadriyat sifatida talqin etsa, nemis tilidagi “*Zeit ist Geld*” metaforasi vaqtning iqtisodiy qiymatini konseptual darajada ifodalaydi. G. Lakoff bunday metaforik modellar inson tafakkuri va madaniy dunyoqarashining asosiy kognitiv mexanizmi ekanini ilmiy jihatdan asoslab bergan.¹¹ Lingvokulturologik birliklar qatoriga turg‘un o‘xshatishlar, nutqiy etiketlar, milliy realiyalar, mifologemalar va presedent birliklar ham kiradi. “*Kaptardek oppoq*”,

⁷ Зимняя И. А. Лингвистика и психология речи. Москва, 2009. С. 18–19.

⁸ Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 2003. Pp. 3–5.

⁹ Воробьев В. В. Лингвокультуроология. Москва, 2008. С. 41–43.; Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва, 2004. С. 15–18.

¹⁰ Воробьев В. В. Лингвокультуроология. Москва, 2008. С. 52.

¹¹ Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 2003. Pp. 3–5.

“*Stark wie ein Loewe*” kabi o‘xshatishlar, “*Assalomu alaykum*” va “*Guten Tag*” singari etiketlar, “*beshik to‘yi*”, *Weihnachten*, *sumalak*, *Bratwurst* kabi realiyalar milliy madaniyatning lisoniy xaritasini shakllantiradi. Bu birliklar tarjima jarayonida ekvivalent tanlashda alohida lingvokulturologik yondashuvni talab etadi.

Lingvokulturologiyada “**etalon**” tushunchasi muhim nazariy kategoriya sanaladi. V.V. Vorobyov etalonlarni madaniyatning lisoniy ifodasidagi o‘lchov birligi sifatida izohlaydi.¹² Etalonlar orqali xalq tafakkurida go‘zallik, kuch yoki poklik haqidagi tasavvurlar umumlashtiriladi. Masalan, o‘zbek tilida *qor* poklik, *tosh* esa matonat etaloni sifatida namoyon bo‘lsa, nemis tilida ushbu sifatlar boshqa milliy obrazlar orqali verballashadi. Bu holat har bir tilning o‘ziga xos lingvokulturologik xaritasini belgilaydi.

“**Stereotip**” tushunchasi ilk bor U. Lippman tomonidan “Public Opinion” asarida ilmiy muomalaga kiritilib, u inson ongida shakllangan soddalashtirilgan va ijtimoiy tasavvurlarga tayanuvchi tayyor fikrlar majmui sifatida izohlangan. Lippmanning fikricha, stereotiplar murakkab reallikni idrok etishni yengillashtiruvchi kognitiv mexanizm vazifasini bajaradi.¹³ Tilshunoslikda stereotiplar aynan shu soddalashtiruvchi model sifatida talqin etiladi. Yu. N. Karaulov ularni inson tafakkurining kategorik apparati deb baholab, stereotiplar orqali borliq qadriyatlar va madaniyat asosida tizimlashtirilishini ta’kidlaydi.¹⁴

O‘zbek tilida stereotiplar xalq og‘zaki ijodi, tarixiy xotira va etnografik tasavvurlarga tayanib, milliy qadriyatlarning lisoniy ifodasini tashkil etadi. “**O‘zbekiston mehmondo‘st yurt**”, “erkak kuchli, ayol nozik” kabi umumlasmalar bunga misol bo‘la oladi. G‘. Yusupova milliy stereotiplarning tilda barqaror ifodasi mavjudligini qayd etadi.¹⁵ Nemis tilida esa “*Deutsche sind pünktlich, Österreicher sind gemütlich*” kabi birliklar madaniy idrokning lisoniy in’ikosidir. A. Wirlacher ta’kidlaganidek, bunday stereotiplar madaniy o‘zlikni mustahkamlash bilan birga, ayrim hollarda noto‘g‘ri talqinlarga ham sabab bo‘lishi mumkin.¹⁶

Stereotiplar bilan uzviy bog‘liq bo‘lgan turg‘un o‘xshatishlar milliy etalonlarga asoslanadi. Masalan, o‘zbek tilidagi “*musichadek bezor*” va nemis tilidagi “*sanft wie ein Lamm*” iboralari umumiy semantik mazmunni ifodalasa-da, ularning obrazli asosi madaniy jihatdan farqlanadi. Yu.N.Karaulov bunday birliklar ongda kodlangan semantik stereotiplar asosida tez idrok etilishini ko‘rsatadi.¹⁷ Shu jihatdan, stereotip va etalonlarning qiyosiy tahlili lingvokulturologik tadqiqotlar hamda tarjima amaliyoti uchun muhim nazariy asos yaratadi.

Metafora bir obyekt yoki hodisa nomining unga o‘xshash yoxud konseptual jihatdan bog‘liq boshqa obyektga ko‘chirilishi natijasida yangi ma’no hosil qiluvchi murakkab lisoniy-kognitiv hodisadir. G. Lakoff va M. Johnson metaforani faqat stilistik vosita sifatida emas, balki inson tafakkurini tashkil etuvchi asosiy

¹² Воробьев В. В. Лингвокультурология. Москва, 2008. С. 52.

¹³ Lippmann W. Public Opinion. New York, 1922. Pp. 15–18.

¹⁴ Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва, 2010. С. 42–44.

¹⁵ Юсупова Г. Тил va tafakkur masalalari. Toshkent, 2016. 45–47-betlar.

¹⁶ Wirlacher A. Interkulturelle Germanistik. Tübingen, 2003. S. 112–114.

¹⁷ Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва, 2010. С. 42–44.

konseptual mexanizm deb baholaydilar.¹⁸ Lingvokulturologik yondashuvda metafora milliy dunyoqarash, tarixiy tajriba va madaniy baholash tizimining lisoniy in'ikosini ta'minlovchi muhim birlik hisoblanadi.¹⁹ Masalan, o'zbek tilidagi **"vaqt suvdek oqadi"** hamda nemis tilidagi **"Zeit ist Geld"** metaforalari vaqt konseptining madaniy idrokda turlicha talqin qilinishini ko'rsatadi. Metaforalarning milliy xususiyatlari tarjima jarayonida muayyan murakkabliklarni yuzaga keltirib, bu holat ko'pincha lisoniy lakunalar bilan bog'liq bo'ladi.²⁰ Lisoniy lakunalar muayyan madaniyatga xos bo'lib, boshqa til tizimida bevosita ekvivalentga ega bo'lmagan birliklar sifatida izohlanadi.²¹ Shu bois metafora va lakunalarni qiyosiy tahlil qilish madaniyatlararo muloqot samaradorligini oshirishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Realiya tushunchasi badiiy matnda milliy madaniyat, tarixiy voqelik va etnografik xususiyatlarni ifodalovchi muhim lingvistik qatlam sanaladi. Ular asarda milliy koloritni yaratish, qahramon muhitini jonlantirish hamda madaniy konnotatsiyani uzatishda asosiy vosita bo'lib xizmat qiladi. Tarjima jarayonida realiyalarni adekvat yetkazish murakkab vazifa bo'lib, bu tarjimondan lingvistik bilim bilan bir qatorda madaniy kompetensiyani ham talab etadi. Masalan, Abdulla Qodiriyning *O'tgan kunlar* romanidagi **"supa, sovchi, mahalla"** kabi birliklarning **"skameyka"** yoki umumiy leksik birliklar bilan almashtirilishi tarixiy-madaniy muhitni soddalashtirib yuboradi. Xuddi shuningdek, Oybekning *Navoiy* romanida **"sholcha"** so'zining rus tilidagi tarjimada **"палач"** bilan berilishi denotativ ma'noni saqlagan bo'lsa-da, milliy rang-baranglikni yo'qotadi. Shu bois realiyalar tarjimasida transliteratsiya, izohli tarjima va funksional moslik strategiyalarini lingvokulturologik yondashuv asosida qo'llash badiiy va madaniy adekvatlikni ta'minlashning zarur sharti hisoblanadi.

Badiiy matnda milliy kolorit xalqning tarixiy taraqqiyoti, moddiy va ma'naviy madaniyati hamda mentalitetini aks ettiruvchi realiyalar majmui orqali namoyon bo'ladi. Ushbu birliklar taom nomlari, kiyim-kechaklar, diniy istilohlar, geografik nomlar, pul va o'lchov birliklari, marosimlar hamda adabiy terminlar vositasida madaniy mazmunni chuqurlashtiradi. Tarjima jarayonida milliy koloritni saqlash lingvokulturologik yondashuvni talab etib, faqat leksik moslik bilan cheklanib qolmaslik zarurligini ko'rsatadi. E.M.Vereshchagin va V.G.Kostomarov ta'kidlaganidek, realiyalar xalqning madaniy xotirasini ifodalovchi asosiy belgilar bo'lib, ularni tarjimada yo'qotish madaniy kontekstning buzilishiga olib keladi.²² A.V. Fyodorov fikricha, milliy birliklarni tarjimada saqlash asarning estetik va tarixiy ishonchliligini ta'minlaydi.²³ Shu bois realiyalar tarjimasida madaniy adekvatlik ustuvor tamoyil sifatida qaralishi lozim.

Dissertasiyaning II bobi **"O'zbek tilidan nemis tiliga tarjima qilingan asarlar tarixi"** deb nomlanib, unda o'zbek nasriy asarlarining nemis tiliga tarjima qilinishi jarayoni tarixiy, nazariy va lingvokulturologik jihatdan tahlil qilinadi.

¹⁸ Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 1980. Pp. 3–6.

¹⁹ Воробьев В. В. *Лингвокультурология*. Москва, 2008. С. 52–55.

²⁰ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. *Язык и культура*. Москва, 2005. С. 118–123.

²¹ Kövecses Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge, 2005. Pp. 164–168.

²² Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. *Язык и культура*. Москва: Русский язык, 1990. С. 52–60.

²³ Фёдоров А. В. *Основы общей теории перевода*. Москва: Высшая школа, 1983. С. 118–123.

Zamonaviy tarjimashunoslikda tarjima faqat texnik vosita emas, balki murakkab badiiy-ijodiy faoliyat sifatida talqin etilib, bu yondashuv A.V. Fyodorov, S. Bassnett va G. Salomov asarlarida ilmiy jihatdan asoslab berilgan.²⁴ Ayniqsa, nasriy asarlarni tarjima qilish jarayonida muallif g'oyasi, obrazlar tizimi, milliy kolorit va madaniy kontekstni boshqa til muhitida adekvat qayta yaratish muhim masala sifatida qaraladi.

O'zbek nasriy asarlarini nemis tiliga tarjima qilish jarayonida ikki xil adabiy an'ana va madaniy makon tutashib, tarjimondan yuqori darajadagi lingvistik kompetensiya bilan birga, madaniy tafakkur va estetik did ham talab etiladi. Bu borada D. Sultonova tarjimani madaniyatlararo muloqotning muhim mexanizmi sifatida baholab, tarjimon muallif uslubini, nutq ohangini va badiiy ruhni saqlashi zarurligini ta'kidlaydi.²⁵ E. M. Vereshchagin va V. G. Kostomarov esa tarjimani madaniy axborotni uzatuvchi murakkab jarayon sifatida izohlab, milliy realiyalar va lingvokulturologik birliklarning tarjimada saqlanishini ustuvor vazifa deb hisoblaydilar.²⁶ Shu jihatdan, mazkur bobda o'zbek nasriy asarlarining nemis tilidagi tarjimalari adabiy-estetik, semantik va madaniy adekvatlik mezonlari asosida tahlil qilinib, ularning ikki xalq adabiy tafakkuri o'rtasidagi madaniy muloqotdagi o'rni ochib beriladi.

Abdulla Qahhor badiiy prozasining nemis tiliga o'g'irilishi zamonaviy tarjimashunoslikning eng murakkab va diqqatga sazovor yo'nalishlaridan biri hisoblanadi. Adib asarlaridagi frazeologik qatlam nafaqat lingvistik birlik, balki o'zbek xalqining milliy madaniy kodlarini o'zida mujassam etgan semantik strukturadir.²⁷ Masalan, Sinchalak qissasidagi **“Mehri va Saida”** o'rtasidagi dialogda qo'llanilgan paremiologik birliklar tarjima jarayonida lingvokulturologik adekvatlikni ta'minlashda o'ziga xos ko'rsatkich vazifasini o'taydi.²⁸ Mazkur matndagi **“it ochiq qolgan qozonni yalaydi”** iborasining nemis tiliga **“Der Hund leckt den offenen Topf”** tarzida kalka usulida o'g'irilishi, asliyatdagi ijtimoiy psixologik konnotatsiyani, ya'ni shaxsning qadrsizlanishi va xalq donishmandligidagi obrazli ifodani saqlab qolishga xizmat qilgan.²⁹

Abdulla Qahhor badiiy nasrida qo'llanilgan frazeologik birliklarning nemis tilidagi talqini zamonaviy tarjimashunoslikning dolzarb muammolaridan biri bo'lgan lingvokulturologik adekvatlik masalasini o'rta qo'yadi. Adibning Sinchalak qissasidagi **“Mehri va Saida”** muloqotini tahlil qilish orqali badiiy matndagi milliy koloritning lisoniy transformatsiyasini kuzatish mumkin. Xususan, it ochiq qolgan qozonni yalaydi iborasining nemis tiliga **“Der Hund leckt den offenen Topf”** tarzida kalka usulida o'g'irilishi, asliyatdagi ijtimoiy semantika va obrazli tafakkur o'rtasidagi mutanosiblikni saqlashga xizmat qiladi.³⁰

²⁴ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983. С. 118–123.; Bassnett S. Translation Studies. London: Routledge, 2014. pp. 15–27.

²⁵ Султонова Д. Бадий таржима назарияси масалалари. Тошкент, 2010. 45–52-бетлар.

²⁶ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва: Русский язык, 1990. С. 52–60.

²⁷ Султонова Д. Таржима мутахассислигига кириш. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2012. 58–66 betlar.

²⁸ Bryumler E. Usbekische Literatur in deutscher Übersetzung. Berlin: Akademie Verlag, 1970. S. 52.

²⁹ Erhardt H. Noch ein Gedicht. Berlin, 1962. S. 14.

³⁰ Султонова Д. Таржима мутахассислигига кириш. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2012. 58–66 betlar.

O‘zbek prozasining ushbu namunalarini nemis madaniy muhitida qayta yaratish borasida tarjimon Oybek Ostonovning tadqiqotlari alohida ilmiy qimmatga ega. Muallif o‘zining “**Buyuk ipak yo‘li hikoyatlari**” nomli asarida ta’kidlaganidek, Sharqona obrazlilik va turg‘un birikmalarni boshqa til tizimiga ko‘chirish jarayoni shunchaki lingvistik ko‘chirish emas, balki chuqur madaniy interpretatsiyani talab etuvchi kognitiv jarayondir.³¹ Bu borada nemis tadqiqotchisi E. Bryumlarning “**Usbekische Literatur in deutscher Übersetzung**” asarida ilgari surilgan funksional ekvivalentlik nazariyasi Abdulla Qahhorning “**Anor**” hikoyasi misolida milliy-madaniy fenomenlarning nemis tiliga o‘girilishi tarjimashunoslikning funksional-kommunikativ adekvatlik va semantik-stilistik muvofiqlik tamoyillari asosida tahlil qilinishini taqozo etadi. Tadqiqot obyekti sifatida tanlangan quyidagi parcha va uning tarjimasi lingvokulturologik transformatsiyani yaqqol namoyon etadi: **Asl matn:** “*Xolishonning ko‘ngli anor tusab qolibdi, dedi Turobdjon ichida bir nima uzilgandek bo‘lib*”.³²

Nemis tilidagi tarjimasi: “*Chalischon hat Sehnsucht nach Granatäpfeln, sagte Turobdshon, und ihm war, als risse in seinem Inneren etwas entzwei*”.³³ Mazkur parchada tarjimon O. Ostonov o‘zbek tilidagi “**ko‘ngli tusab qolmoq**” frazeologik birligini nemis tiliga “**Sehnsucht nach etwas haben**” birikmasi orqali ifodalashi madaniy adaptatsiya strategiyasining yorqin namunasidir. Bu yerda lisoniy birlik o‘zbek ayollarining homiladorlik davridagi fiziologik va ruhiy holatini aks ettiruvchi milliy kodni tashuvchi fenomen sifatida namoyon bo‘ladi, nemischa muqobil esa mazkur holatning emotsional yuklamasini o‘quvchi sub’yektiga yetkazib berishga xizmat qiladi.³⁴

Abdulla Qahhorning “**Anor**” hikoyasi misolida milliy madaniy fenomenlarning nemis tiliga o‘girilishi tarjimashunoslikning funksional kommunikativ adekvatlik va semantik stilistik muvofiqlik tamoyillari asosida tahlil qilinishini taqozo etadi. Tadqiqot obyekti sifatida tanlangan quyidagi parcha va uning tarjimasi lingvokulturologik transformatsiyani yaqqol namoyon etadi:

Asliy matn: “*Jo‘xoringga qara! – dedi Turobdjon*”.³⁵

Nemis tilidagi tarjimasi: „*Samme die Körner ein! – sagte Turobdshon*“.³⁶

Ushbu parchada tarjimon Oybek Ostonov o‘zbek tilidagi “**qaramoq**” fe‘lini nemis tiliga “samme ein” (yig‘ib ol) buyruq shakli orqali ifodalagan. Bu yerda tarjimon ijodiy tarjima turidan foydalanib, lisoniy vositalarning matniy ma’nosi va uslubiy vazifasini umumxalq tili qoidalari bilan hamohanglikda qayta yaratishga intilgan bo‘lsada, chuqur semantik tahlil shuni ko‘rsatadiki, o‘zbek tilidagi “**qaramoq**” so‘zi ushbu kontekstda nafaqat nazar solish, balki yiqilgan insonni turg‘izish, to‘kilgan donni tozalash va unga mas’ul bo‘lish kabi keng ko‘lamli harakatlarni qamrab oladi.

³¹ Ostonov O. Buyuk ipak yo‘li hikoyatlari. Berlin, 2016. 7-bet.

³² Qahhor A. Anor. Tanlangan asarlar. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti, 1987. 21-bet.

³³ Ostonov O. Der Granatapfel Erzählungen. Berlin, 2018. S. 12.

³⁴ Ostonov O. Buyuk ipak yo‘li hikoyatlari. Berlin, 2016. 7-bet.

³⁵ Qahhor A. Anor. Tanlangan asarlar. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti, 1987. 21-bet.

³⁶ Ostonov O. Der Granatapfel. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 2019. S. 18.

Lingvokulturologik nuqtayi nazardan, ushbu o‘rinda nemis tilidagi “**schauen**” fe‘lidan foydalanish maqsadga muvofiq bo‘lar edi. Langenscheidt izohli lug‘atida ushbu fe‘lning oltinchi ma‘nosi g‘amxo‘rlik qilish va qarab turish semantik komponentlarini o‘z ichiga olib, o‘zbek tilining izohli lug‘atidagi “**shug‘ullanmoq**” hamda “**tarbiya qilmoq**” ma‘nolari bilan to‘la mos keladi.³⁷ Tarjimada qo‘llanilgan “**sammle die Körner ein**” birikmasi esa harakatni faqat mexanik yig‘ib olish darajasiga tushirib, qahramonning ichki iztirobi va rafiqasiga nisbatan murakkab munosabatini pragmatik jihatdan to‘liq ochib bermaydi.

Shuningdek, “**jo‘xori**” realiyasining umumiy “**Körner**” (donlar) so‘zi bilan almashtirilishi milliy koloritning susayishiga olib kelgan. O‘zbek madaniyatida “jo‘xori” nafaqat oziq ovqat mahsuloti, balki milliy turmush tarzi va ijtimoiy munosabatlarni ifodalovchi madaniy koddir. Nemis tilidagi “**Mais**” leksemasi esa ko‘proq botanik xususiyatga ega bo‘lib, o‘zbek tilidagi jo‘xori tushunchasining barcha turdosh ma‘nolarini qamrab olmaydi.³⁸ Demak, keltirilgan misollar shuni tasdiqlaydiki, badiiy tarjimada lug‘aviy ma‘noga tayanish yetarli bo‘lmay, birliklarning kontekstual va madaniy qatlamlari hisobga olinishi lingvokulturologik adekvatlikni ta‘minlashning asosiy shartidir.

Keyingi asliy matni ham beirb o‘tsak “*Ovqat pishdi. Qozonning zangi chiqib qoraygan go‘jaga qatiq ham rang kirgizolmadi. Turobjon ikki kosa ichdi, xotini esa hanuz bir kosani yarimlatolmas edi*”³⁹

Nemis tilidagi tarjimasi: „*Die Suppe war fertig. Durch die Zubereitung in dem alten verrosteten Kessel war diese jedoch so schwärzlich geworden, dass sogar die saure Milch die Farbe der Maissuppe nicht ändern konnte. Turobdshon aß zwei Schüsseln davon, aber seine Frau schaffte nicht einmal eine halbe*“.⁴⁰ Mazkur parchada tarjimon bir nechta strategiyalarni uyg‘un holda qo‘llagan. Xususan, “**zanglagan qozon**” birikmasining “**verrosteter Kessel**” shaklida berilishi so‘zma so‘z tarjima usuliga mansub bo‘lib, predmetning vizual va semantik belgilari to‘liq saqlangan.⁴¹ “Qatiq” realiyasining “**die saure Milch**” (nordon sut) orqali ifodalanishi funksional ekvivalentlikka asoslangan. Bu yerda leksik moslikdan ko‘ra pragmatik va madaniy yaqinlik ustuvor qo‘yilgan, chunki nemis tilidagi Quark birligi qatiqning ichimlik sifatidagi funksiyasini to‘liq ifodalamaydi.⁴²

“**Go‘ja**” realiyasini esa “**Maissuppe**” (makkajo‘xori sho‘rvasi) shaklida tarjima qilinishi madaniy moslashtirish strategiyasiga mansub bo‘lsada, o‘zbek tilining izohli lug‘atida “**go‘ja**” oq jo‘xoridan tayyorlanadigan suyuq ovqat sifatida ta‘riflanadi.⁴³ Nemis tilidagi “**Mais**” asosan makkajo‘xorini anglatgani bois, bu yerda botanik va madaniy aniqlik qisman yo‘qolgan. Bunday holatlarda

³⁷ Langenscheidt G. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt Verlag, 2015. S. 945.

³⁸ Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin-München, 2015. S. 713.

³⁹ Abdulla Qahhor. Anor. – Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi. 2018. – B. 193.

⁴⁰ Abdulla Qahhor. Der Granatapfel. – Toshkent: Akademnashr. 2013. – B. 193.

⁴¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филология, 2002. – С. 118.

⁴² Baker M. Translation and Culture. – London: Routledge, 2018. – P. 41.

⁴³ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 2-jild. – Toshkent: O‘zME, 2006. – B. 312.

transliteratsiya asosida “Goja” shaklini saqlab, qisqa izoh berish tarjimaning madaniy informativligini oshirgan bo‘lar edi.⁴⁴

Keyingi asliy matni ham berib o‘tsak: “*Turobjon eshikdan hovliqib kirar ekan, qalami yaktagining yengi zulfiga ilinib tirsakkacha yirtildi... Jo‘xori tuyayotgan xotini kelisopni kelining ustiga qo‘ya chopdi*”.⁴⁵

Nemis tilidagi tarjimasi: “*Während Turobschon eilig das Hoftor öffnete, verhakte sich sein Wattermantel an dem Riegel... Seine Frau zerstiess Mais im Mörser. Als sie ihren Mann sah, liess sie den Stössel in den Tiegel fallen*”.⁴⁶

Asli matnda berilgan “**yaktak**” leksemasi nemis tilida “**Wattermantel**” shaklida berilgan. Nemis izohli lug‘atlarida “**Die Watte**” paxta tolasi, “**der Mantel**” esa ust kiyimni anglatadi.⁴⁷ Ushbu kompozitsiya yaktakning funksional belgilarini qisman ifodalasa-da, uning astarsiz va yengil milliy kiyim sifatidagi mohiyatini to‘liq aks ettirmaydi. “Zulfin” leksemasining “*Riegel*” orqali berilishi esa semantik va funksional jihatdan muvaffaqiyatli ekvivalentdir.⁴⁸

Abdulla Qahhorning “**Anor**” hikoyasidagi lisoniy birliklarning nemis tilidagi talqini tarjimashunoslikning pragmatik adekvatlik va madaniy kompensatsiya muammolarini yoritishda muhim empirik asos bo‘lib xizmat qiladi. Hikoyadagi somatik frazeologizmlar, disfemik qarg‘ishlar hamda emotsional nutqiy konstruksiyalarning asliyat va tarjima mutanosibliigi lingvokulturologik jihatdan tahlil qilinganda, tarjimonning milliy ruhni saqlash hamda o‘quvchiga tushunarli qilish o‘rtasidagi murakkab ijodiy izlanishlari yaqqol namoyon bo‘ladi.

Xususan, asliyatdagi “*Mana shunday vaqtlarda til qotib og‘izda aylanmay qoladi, mabodo aylansa, mushtning xizmatini qiladi*”⁴⁹ jumlasini orqali qahramonning affektiv holati va nutqiy tormozlanishi obrazli ifodalangan. Nemis tilidagi tarjimasida qo‘llanilgan “*In solchem Augenblick verliert man den Verstand und sollte die Zunge im Zaum halten. Eine scharfe Zunge ist stärker als ein Faustschlag*”⁵⁰ varianti psixofiziologik holatni umumlashtirish orqali vaziyat keskinligini saqlab qolgan.⁵¹ Bu yerda tarjimonning tilni jilovlash ma’nosini anglatuvchi “**die Zunge im Zaum halten**” barqaror frazeologizmini tanlashi nemis o‘quvchisi uchun kommunikativ tabiiylikni ta’minlashga xizmat qilgan bo‘lsa, o‘tkir til ma’nosidagi “**scharfe Zunge**” metaforasi asliyatdagi tajovuzkorona ruhni muvaffaqiyatli kompensatsiya qilgan.⁵²

Shuningdek, Turobjonning “*Ajab qildim, dedi Turobjon titrab, jigarlarining ezilib ketsin!*”⁵³ xitobidagi mazkur ibora o‘zbek lingvomadaniyatida kuchli g‘azabni ifodalovchi salbiy bo‘yoqdor so‘z ya’ni disfemizm hisoblanadi. Nemis tilidagi “*Soll es dir das Innere verbrennen!*”⁵⁴ ya’ni iching kuysin varianti

⁴⁴ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филология, 2002. – С. 118.

⁴⁵ Abdulla Qahhor. Anor. – Toshkent: 2018. – B. 193.

⁴⁶ Abdulla Qahhor. Der Granatapfel. – Akademnashr. 2013. – B. 256.

⁴⁷ Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – S. 273.

⁴⁸ A. Qahhor. Shum bola. – Toshkent: 2018. – B. 32.

⁴⁹ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 45-bet.

⁵⁰ Qahhor A. Der Granatapfel. – Toshkent: Akademnashr, 2013. – S. 36

⁵¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. СПб.: Филология, 2002. С. 136.

⁵² Shomaqsudov A. O‘zbek tili stilistikasi. Toshkent: O‘qituvchi, 1992. 178-bet.

⁵³ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 45-bet.

⁵⁴ Qahhor A. Der Granatapfel (Erzählungen). – Toshkent: Akademnashr, 2013. – S. 36.

qarg‘ishning ta’sir quvvati bo‘lgan illokutsion kuchini yetarli darajada saqlay olgan. Tarjimon bu o‘rinda funksional pragmatik ekvivalentlik strategiyasini qo‘llab, milliy qarg‘ishni nemis tili uchun tabiiy disfemik konstruktsiya bilan almashtirgan.⁵⁵ Bunday emotsional intensivlik Turobjonning “*Qo‘y, xafa bo‘lma, jahl ustida aytdim*”⁵⁶ kabi xayoliy ichki monologlari bilan to‘ldirilib, personajning pushaymonlik va rahm shafqat kabi ichki fazilatlarini ochib beruvchi psixologik portretni chuqurlashtiradi.⁵⁷

Keyingi asliy matndagi “*Kishining yuragini qon qilib yuborasan, asal otliqqa yo‘q, hali biz piyoda-ku!*”⁵⁸ jumlasida tarkibidagi metaforik va metonimik birliklar diqqatni tortadi. “**Yuragini qon qilmoq**” metaforasi nemis tilida kishining “**ko‘nglini og‘ritmoq**” ma’nosidagi “**jemandem das Herz schwer machen**” kabi pragmatik mos vosita orqali berilgan bo‘lsa⁵⁹, ijtimoiy tengsizlikni aks ettiruvchi “**otliqqa yo‘q**” madaniy kodi tarjimada uning mazmuniy yadrosini ochib beruvchi hech qayerdan topib bo‘lmaydi ma’nosidagi “**nirgendwo zu bekommen**” kabi pragmatik ekvivalent bilan almashtirilgan.⁶⁰ Bu kabi yondashuvlar tarjimada kommunikativ tushunarlikni ta’minlagan bo‘lsa-da, milliy koloritning qisman susayishiga olib kelgani kuzatiladi.⁶¹ Umumiy xulosa sifatida aytish mumkinki, Abdulla Qahhor asarlaridagi milliy madaniy birliklar nemis tilida dinamik ekvivalentlik tamoyili asosida qayta yaratilib, asliyatning estetik ta’siri maqsad tili imkoniyatlari doirasida muvaffaqiyatli tiklangan.

Asardagi “*Oyning o‘n beshlari bo‘lsa-da, havoning bulutlig‘i bilan oy ko‘rinmas, chin ma’nosi bilan qorong‘i kuzning qorong‘i bir tuni edi*”⁶² jumlasida badiiy tasvirning yuqori darajadagi ekspressivligini namoyon etadi. Bu o‘rinda qo‘llanilgan kontrastiv metafora **oy** fazasining to‘lin bo‘lishiga qaramay, uning ko‘rinmasligi orqali “**tabiiy yorug‘lik mavjud, ammo idrok etilmaydi**” degan semantik paradoksni yuzaga chiqaradi. Natijada tun oddiy qorong‘ilik emas, balki mutlaq zulmat sifatida konseptualizatsiya qilinadi. V.A. Maslovaning lingvokulturologiya sohasidagi tadqiqotlarida qayd etilishicha, qorong‘ilikning bunday talqini xavf, noaniqlik va ichki iztirob bilan bog‘liq semantik konstantalarga to‘la mos keladi.⁶³

Nemis tilidagi tarjimada esa mazkur parchaning kommunikativ-ekvivalent usulda qayta yaratilganini ko‘rish mumkin. “**Eine dunkle Herbstnacht brach an**”⁶⁴ jumlasida voqeaning vaqt va makon koordinatlarini aniq belgilab bersa-da, asliyatdagi hissiy intensivlikni biroz neytrallashtiradi. Tarjimon Arno Shpext bu o‘rinda badiiy obrazdan ko‘ra, voqeaviy ravonlikni ustuvor qo‘yib, dinamik tarjima strategiyasini tanlagan bo‘lsa-da, matnning keyingi segmentlarida zulmatning psixologik bosimi qabrston atrofidagi qadimiy daraxtzor va

⁵⁵ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. С. 112.

⁵⁶ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademyashr, 2013. 46-bet.

⁵⁷ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademyashr, 2013. 47-bet.

⁵⁸ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademyashr, 2013. 46-bet.

⁵⁹ Qahhor A. Der Granatapfel (Erzählungen). – Toshkent: Akademyashr, 2013. – 256 S.

⁶⁰ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

⁶¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филология, 2002. – 416 с.

⁶² Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 2014. – 123 b.

⁶³ Маслова В. А. Лингвокультурология. – Москва: Наука, 2001. – С. 112.

⁶⁴ Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 220.

shamolning shiddati kabi detallar yordamida bosqichma-bosqich qayta tiklanadi. A.V. Fyodorov tarjima nazariyasida bunday yondashuvni funksional-adaptiv tarjima deb baholab, metaforaning bevosita ekvivalentini emas, balki uning umumiy ta'sirini boshqa tasviriy vositalar orqali yetkazish (kompensatsiya) deb hisoblaydi.⁶⁵

Lingvopoetik nuqtayi nazardan qaralganda, asliyatdagi zulmat konsepti nemis tilidagi muqobilida to'liq emotsional adekvatlikka erishmaganini kuzatish mumkin. Agar tarjimada **“tiefschwarz”** sifatdoshi yoki **“hereinbrechen”** fe'li kabi lisoniy intensifikatorlar qo'llanilganida, o'zbekcha metaforaning ichki drammatizmi kuchliroq aks etgan bo'lardi. J. Lakoff va M. Jonsoning metafora nazariyasiga oid qarashlari asosida xulosa qilinadigan bo'lsa, bunday tafovutlar madaniy tafakkur modellaridagi farqlar bilan izohlanadi va tarjimada obrazlilikni saqlash faqat semantik emas, balki madaniy-struktural moslikni ham talab etishini tasdiqlaydi.⁶⁶ Dissertasiyaning uchinchi bobi: **“O'zbek va nemis tillaridagi tarjima matnlarininglingvokulturologik xususiyatlari”** deb nomlanib, ushbu bobda nemis tiliga o'girilgan nasriy asar **“O'tkan kunlar”** romanidagi nutqiy kalimalarning kommunikativ va pragmatik jihatdan ikki til miqyosida tahlili amalga oshiriladi.

Zamonaviy antropotsentrik paradigma doirasida tarjimonning asosiy vazifasi maqsad tili sohibida asliyatdagiga muvofiq illokutiv kuch va perlokutiv samarani shakllantirishdan iborat.⁶⁷ Charlz Morris va Charlz Sanders Pirs nazariyalariga ko'ra, belgilarning pragmatik mohiyati muloqot samaradorligiga xizmat qiluvchi strategik tanlovlar orqali belgilanadi.⁶⁸ Badiiy matndagi milliy lakunalar va frazeologizmlar o'ta kuchli pragmatik yukni mujassam etgani bois, ularni o'girishda dinamik ekvivalentlik tamoyili badiiy adekvatlikni ta'minlovchi hal qiluvchi omildir.⁶⁹

Badiiy diskursni o'zga tilli makonda qayta modellashtirish jarayoni shunchaki lisoniy transformatsiya emas, balki muallifning kommunikativ niyatini va matnning pragmatik potensialini saqlashga yo'naltirilgan murakkab intellektual faoliyatdir. Ushbu jarayonda J. Ostin va J. Serl tomonidan asos solingan nutqiy aktlar nazariyasi lisoniy birliklarning illokutiv kuchini aniqlashda fundamental metodologik tayanch vazifasini o'taydi.⁷⁰

Badiiy matn tahlili G.P. Graysning kommunikativ maksimalari hamda R. Lakoffning iltifotlilik tamoyillari bilan uyg'unlikda olib borilishi o'zbek va nemis tillari o'rtasidagi madaniyatlararo muloqotda yuzaga keladigan pragmatik tafovutlarni bartaraf etish imkonini beradi.⁷¹ Shuningdek, matn semantikasining yashirin qatlamlarini (implikaturani) yoritishda S. Levinsonning pragmatik

⁶⁵ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филология, 2002. – С. 112.

⁶⁶ Lakoff J., Jonson M. Metafori, kotorimi mi jivnom. – Moskva: URSS, 2004. – S. 45.

⁶⁷ Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: Fan, 2008. – B. 78.

⁶⁸ Morris Charles W. Logical Positivism, Pragmatism and Scientific Empiricism. – New York: AMS Press, 1979. – P. 42.

⁶⁹ Isomiddinov Z. Tarjimashunoslikka kirish. – Toshkent: O'qituvchi, 1990. – B. 45.

⁷⁰ Searle J. R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.

⁷¹ Grice H. P. Logic and conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3. – New York, 1975. – P. 41–58.

modellariga tayanilishi lisoniy birliklarning kontekstual va vaziyatli ma'nolarini ochib berishda samarali vosita bo'lib xizmat qiladi.⁷²

O'zbek tilidagi "ko'ngli buzilmoq" frazeologizmining nemis tilidagi neytral muqobillari qahramonning ichki ruhiy iztirobini to'laqonli aks ettira olmaydi. Shu bois, matnda "sein Herz war von Kummer erfüllt" kabi obrazli konstruksiyalarning qo'llanilishi qahramonning psixologik holatini nemis kitobxon uchun adekvat qayta yaratish imkonini beradi⁷³. Bunday ijtimoiy-madaniy moslashtirish usullari E. Nida nazariyasidagi kognitiv modelni kengaytirish orqali asliyatdan o'zib ketish hodisasi bilan hamohangdir.⁷³ Binobarin, badiiy tarjima A.V. Fedorov ta'kidlaganidek, shunchaki mexanik jarayon emas, balki dialektik taraqqiyot mahsulidir.⁷⁴ Tarjimon nafaqat lug'aviy muqobillikni ta'minlashi, balki V. Koller va E. Nida tomonidan ilgari surilgan dinamik ekvivalentlik tamoyillariga muvofiq, asar mazmuniga singdirilgan milliy-madaniy konnotatsiyalarni maqsad tili tizimida qayta yaratish mahoratini namoyish etishi lozim.⁷⁵ V.N. Komissarov nazariyasida ta'kidlanganidek, matnning pragmatik potentsiali uning kitobxon ruhiyatiga ko'rsatadigan hissiy ta'sirida o'z aksini topadi.⁷⁶ Zero, tarjima matni maqsad tili tizimida shunchaki mazmuniy sadoqat bilan cheklanib qolmay, mustaqil badiiy-estetik qiymatga ega bo'lgan durdonaga aylanishi lozim.

Shuningdek, Abdulla Qodiriy asarlaridagi "Otabek hujraga kirib o'tirdi"⁷⁷ kabi denotativ xabarlarining nemis tilidagi talqinda "Otabek betrat das Zimmer und suchte in der Stille der Einsamkeit Zuflucht"⁷⁸ shaklida berilishi pragmatik adaptatsiyaning yorqin namunasidir. Bu yerda tarjimon kognitiv modelni kengaytirish orqali matnning pragmatik ta'sirini kuchaytirgan.⁷⁹

O'zbek tilida berilgan asliy matn: *Otabek mehmonlarni tanchaga o'tquzib, fotihadan so'ng Hasanalidan so'radi: – Tuzukmisiz, ota? – Xudoga shukur, – dedi Hasanali, – boyag'idan bir oz yengilladim. Mazmuni is tekkan ekan. – Ba'zi yumushlar buyursam... – Buyuringiz, o'g'lim. – Rahmat, ota, bo'lmasa bizga choy qaynatib bersangiz-chi. – Xo'b, begim. Hasanali chiqdi. Rahmat Otabek bilan yana bir qaytib sog'liq so'rashqandan keyin so'radi: – Bu kishi kimingiz bo'ladir, bek aka? Otabek Rahmatning savoliga javob bermay eshikka qaradi. Hasanalini hujradan uzoqlatib so'ngra javob berdi: – Qulimiz. Bu so'zdan nima uchundir Homid ajablangan edi. – Qulingiz? – Shundog'.*⁸⁰

Nemis tiliga o'girilgan tarjima matni: *Nachdem sich die Gäste an den Sandal gesetzt hatten und die Fatiha gesprochen war, fragte Otabek den Alten: "Wie fühlt Ihr Euch, Verehrungswürdiger?" "Es geht mir gottlob wieder besser. Ich hatte wohl am Feuer zuviel Rauch geschluckt." "Würdet Ihr mir einen Dienst*

⁷² Levinson S. C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 457 p.

⁷³ Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot, 2014. – B. 92.

⁷⁴ Nida E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964. – P. 159

⁷⁵ Nida E. A. Ko'rsatilgan asar. – P. 162

⁷⁶ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – С. 85.

⁷⁷ Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot, 2014. – B. 92.

⁷⁸ Qodiriy A. Die vergangenen Tage / Aus dem Usbekischen von Sigrid Klein. – Berlin, 2017. – S. 118.

⁷⁹ Nida E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964. – P. 159.

⁸⁰ Qodiriy, A. O'tkan kunlar. Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 1926

erweisen?” “Befehl, Herr.” “Danke, Vater. Bereitet uns den Tee.” Der Alte ging. Rahmat erkundigte sich höflich nach Otabeks Befinden und fragte dann: “Wer ist dieser Mann?” Mit einem Blick auf die Tür vergewisserte sich Otabek, daß der Alte außer Hörweite war, und sagte: “Das ist Hassanali, unser Sklave.” “Euer Sklave?” fragte Homid überrascht. “Ja.”⁸¹

Asliy matndagi **“1264-inchi hijriy, dalv oyining o‘n yettinchisi”** hamda **“quyosh botqan”**, **“shom azoni eshitiladir”** kabi birliklar islomiy dunyoqarash va musulmon taqvimini asosidagi ritualistik vaqt o‘lchovini ifodalaydi. Bu yerda presuppozitsiya hodisasi muhim rol o‘ynaydi: o‘zbek kitobxonlari uchun **“shom azoni”** shunchaki vaqt ko‘rsatkichi emas, balki muayyan diniy amal va ijtimoiy muhitning boshlanish nuqtasidir.⁸²

Nemis tilidagi o‘g‘irilgan matnda **“Die Sonne war untergegangen”** va **“Von den Minaretten riefen die Muezzins”** konstruksiyalari orqali vaqt hamda diniy marosim tushunchalari muvaffaqiyatli aks ettirilgan bo‘lsada⁸³, stilistik jihatdan tahlil qilinganda, asliyatdagi **“qishki kunlarning biri”** iborasining tarjimada tushirib qoldirilishi matnning atmosferik tomonlarini va mavsumiy kontekstini zaiflashtirgan. Shuningdek, o‘zbek tilidagi **“Namoz”** so‘zi o‘rniga qo‘llanilgan **“abendlichen Namos”** birikmasi nemis tili auditoriyasi uchun kognitiv jihatdan begona (ekzotik) bo‘lib, diniy-pragmatik rezonansning susayishiga olib kelgan. Mazkur holatda dinamik ekvivalentlik tamoyiliga tayangan holda, **“an einem Winterabend”** kabi ekspressiv markerlarni qo‘llash va mavsumiy tafsilotlarni saqlash maqsadga muvofiq bo‘lardi.⁸⁴ Tarjima jarayonida lakunalarni to‘ldirish va madaniy adaptatsiya usullaridan foydalanmaslik pragmatik salohiyatning qisman yo‘qolishiga sabab bo‘lgan. Sh. Safarov ta’kidlaganidek, lingvopragmatik tahlil jarayonida tarjimondan nafaqat lisoniy muvofiqlik, balki asliyat va tarjima tillari sohiblarining dunyoni idrok etish xususiyatlarini (fon bilimlari) chuqur anglash talab etiladi.⁸⁵ Binobarin, madaniy sezgirlikni oshirish uchun mavsumiy markerlar va diniy terminologiyaga nisbatan izohli (deskriptiv) yondashuvni qo‘llash matnning ruhiy-estetik butunligini qayta tiklashning asosiy shartidir.

XULOSA

1. Tilning ichki va tashqi omillari ta’sirida yuzaga keladigan badiiy nutq shakllari milliy o‘zlikni in’ikos etuvchi asosiy vosita sifatida tahlil qilindi. Tadqiqotda lisoniy birliklarning xalq madaniyati va dunyoqarashi bilan aloqadorligi kognitiv-semantik jihatdan yoritilib, milliy realiyalar va frazeologizmlarning o‘zga tilli muhitda o‘z semantik quvvatini saqlashi tarjimonning madaniyatlararo kompetensiyasiga bog‘liqligi ilmiy jihatdan asoslandi.

⁸¹ Kadiri, A. Die Liebenden von Taschkent. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. Seite 6.

⁸² Rahimov U. Pragmatik ma’no va presuppozitsiya. – Toshkent: Fan, 2009. – B. 42.

⁸³ Kadiri A. Die Liebenden von Taschkent / Aus dem Usbekischen von Sigrid Klein. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 6

⁸⁴ Levinson S. C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – P. 167.

⁸⁵ Safarov Sh. Pragmatika va lingvopragmatika masalalari. – Toshkent: Fan, 2008. – B. 89.

2. Badiiy matndagi “kelin salom”, “supa”, “osh damlash” kabi milliy-madaniy realiyalar nemis tiliga o‘girilganda, ularning mazmuniy va funksional ko‘lami lingvistik lakunalar tabiatini ochib berdi. Mazkur birliklarni shunchaki lug‘aviy ma’nodada tarjima qilish etnomadaniy rezonansning pasayishiga olib kelishi hamda o‘zbek turmush tarziga xos bo‘lgan spesifik jihatlarining nemis tili lisoniy manzarasida tushunarsiz bo‘lib qolishi dalillar orqali ko‘rsatib berildi.

3. O‘zbek va nemis tillari o‘rtasidagi nomutanosibliklar qiyosiy tahlil etilganda, asosiy muammo bevosita ekvivalentlikning yo‘qligi bilan bog‘liqligi aniqlandi. Xususan, “osh” leksik birligining nemis tilidagi neytral o‘girmalari ushbu taomning milliy marosimiy statusini va ijtimoiy-madaniy yukini to‘liq qoplamasligi isbotlandi. Binobarin, gastronomik leksikani tarjima qilishda faqatgina denotativ ma’noga tayanish asarning etnomadaniy qimmatini susaytirishi isbotlandi.

4. Xorijiy kitobxonda asliyat matni haqida to‘g‘ri kognitiv tasavvur shakllantirish uchun tarjimada madaniy sharh va eksplikatsiya (izohlash) usulidan foydalanish zaruriyati metodologik jihatdan dalillandi. Tadqiqotda aniqlanishicha, o‘zga tilli o‘quvchi milliy tushunchalarni o‘z madaniy tajribasi asosida interpretatsiya qilishi kognitiv dissonansni keltirib chiqaradi. Mazkur jarayonni muvofiqlashtirishda kontekstual izohlar berish strategiyasi eng samarali yechim sifatida baholandi.

5. O‘zbek xalqining samimiyligi va ochiqko‘ngilligini ifodalovchi “bir piyola choy ustida” kabi idiomatik iboralarning nemis tilidagi talqinida pragmatik ma’no pasayishi kuzatildi. Ushbu birliklar shunchaki axborot beruvchi vosita emas, balki milliy mentalitetning tayanch nuqtalari ekanligi ilmiy asoslandi. Ularni informativ o‘girish matnning estetik ruhini zaiflashtirishi, bunday hollarda tarjimon xalqning falsafiy qarashlarini matn osti ma’nosi sifatida berishi shartligi uqtirildi.

6. Badiiy asardagi “yuragi paxtaday yumshoq” kabi milliy-spesifik metaforalarning nemis tilidagi muqobillari o‘zbekona obrazli tafakkur uslubini har doim ham adekvat aks ettirmasligi qiyosiy o‘rganildi. Obrazli ifodalarni saqlashda tarjimonning lingvokulturologik mahorati hal qiluvchi rol o‘ynashi, frazeologik birliklarning tasviriyligini yo‘qotish esa asarning emotsional-ekspressiv quvvatiga putur yetkazishi isbotlandi. Bu esa metaforik transferda lisoniy manzarani saqlash ustuvor ekanligini tasdiqladi.

7. Tadqiqotda o‘zbek madaniyatiga xos bo‘lgan “sovchilik”, “fotiha”, “qalin” kabi sotsiomadaniy fenomenlarning nemis tilidagi talqinida yuzaga kelgan semantik transformatsiyalar tahlil qilindi. Ushbu tushunchalarning nemis tili doirasidagi neytral konstruksiyalar bilan almashtirilishi jarayonning ijtimoiy mas’uliyatini pasaytirishi aniqlandi. Natijada, asliyatdagi ijtimoiy rollar va milliy qadriyatlarni tarjimada saqlash uchun transliteratsiya va madaniy analoglar uyg‘unligi strategik yechim ekanligi bayon etildi.

8. O‘zbek xalqi hayot ritmini belgilovchi “namoz”, “azon”, “shom” kabi diniy-madaniy birliklarning tarjimada diniy rezonansini yo‘qotish xavfi mavjudligi ko‘rsatildi. Ushbu tushunchalar kundalik turmush tarzining tarkibiy qismi bo‘lganligi bois, ularni shunchaki lug‘aviy ma’nodada emas, balki kontekstual yuk

bilan berish zaruriyati yoritildi. Diniy amaliyotlarning tarjimada to'g'ri aks etishi nemis kitobxonida Sharq xalqlari ma'naviyati haqida adekvat tasavvur uyg'otishi ilmiy jihatdan e'tirof etildi.

9. Otabek obrazi misolida o'zbek yoshlariga xos bo'lgan kattalarga hurmat, hayo va itoat kabi axloqiy normalarning tarjimada aks etish darajasi o'rganildi. Ushbu sotsiolingvistik xususiyatlarning tarjimada saqlanmasligi personajning badiiy mantiqini va xarakter yaxlitligini buzishi aniqlandi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, tarjimonning lisoniy qobiliyati bilan birga milliy mentalitetni chuqur his qilishi tarjima muvaffaqiyatini belgilovchi bosh omil sifatida belgilab berildi.

10. Badiiy diskurs tarjimasida substandart va norasmiy nutq shakllarini, shuningdek, personajlar nutqining o'ziga xosligini saqlashda lingvokulturologik ekvilibr (muvozanat) tamoyili muhimligi tahlil etildi. So'zma-so'z o'girish usuli asliyatning funksional-stilistik jozibasini susaytirishi, shu sababli adaptatsion yondashuvlar orqali milliy koloritni qayta tiklash zarurligi asoslandi. Ushbu strategiya asl matn g'oyasini nemis kitobxoniga ta'sirchan yetkazishga yordam berishi qayd etildi.

11. Milliy kiyim-kechak, taqinchoq va ashyoviy realiyalarning nemis tiliga o'girilishida lingvistik moslashtirish hamda o'zlashma so'zlardan foydalanish darajasi atroflicha tahlil qilindi. Tadqiqot jarayonida do'ppi, kavush va sandiq kabi moddiy madaniyat namunalari nemis tilidagi funksional muqobillari orqali berilganda, ular asliyatdagi tarixiy va madaniy davr ruhini to'liq aks ettira olmasligi aniqlandi. Shu bois, badiiy matnning atmosferaviy quvvatini va milliy koloritini saqlash maqsadida ushbu birliklarni matnda o'z shaklida qoldirish hamda ilovalar qismida ularga batafsil izoh berish uslubi eng samarali metodologik yondashuv sifatida qaraldi.

12. O'zbek tili nutqiy uslublariga xos pragmatik xususiyatlarni saqlash badiiy tarjima sifatini ta'minlovchi fundamental metodologik asos sifatida e'tirof etildi. Nemis tiliga o'girilgan asarlarda milliy lisoniy manzarani interpretatsiya qilish orqali madaniyatlararo adabiy muloqotni tizimli mustahkamlash zaruriyati dalillandi. Bu esa o'zbek adabiyoti durdonalarini jahon miqyosida konseptual targ'ib qilish hamda lingvokulturologik tadqiqotlar uchun yangi nazariy-amaliy istiqbollarni shakllantirishga xizmat qilishi ilmiy tahlillar vositasida umumlashtirildi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ НАУЧНЫХ
СТЕПЕНЕЙ DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СОДИКОВ ДИЛШОДБЕК КОБИЛОВИЧ

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ
ФЕНОМЕНОВ В ПЕРЕВОДЕ**
(на основе произведений, переведенных с узбекского на немецкий язык)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание
и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки инноваций Республики Узбекистан за номером B2023.2.PhD/Fil 3575.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации размещён на трех языках (узбекском, английском, русском (резюме)) на сайте Научного совета (www.adchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Умарходжаев Мухтар Ишанходжаевич доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Якубов Жамолдин Абдувалиевич доктор филологических наук, профессор Кахарова Мавлуда Мукаррамовна кандидат филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Кокандский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2026 года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению научных степеней DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 при Андижанском государственном институте иностранных языков. (Адрес: город Андижан, проспект Бабура, дом 5. Тел.: (74) 223-42-76, Факс: (74) 223-42-76, e-mail: asifl@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (регистрационный номер ____). (Адрес: 170100, город Андижан, проспект Бабура 5, Тел.: (74) 223-42-76).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2026 года.
(Протокол реестра рассылки № ____ от « ____ » _____ 2026 года).

Д.А.Рустамов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

А.Дж.Атабоев

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

М.А.Абдувалиев

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировом языкознании анализ этапов развития направлений лингвокультурологии и перевода выявляет необходимость всестороннего изучения процесса перевода на немецкий язык лингвокультурологических явлений, встречающихся в узбекских текстах. Данный научный подход, наряду с раскрытием содержания языковых единиц, имеющих культурную окраску, позволяет выявить, как ментальные особенности, обычаи, система ценностей, исторический опыт и мировоззрение двух народов могут претерпевать изменения в процессе перевода. Именно поэтому вопрос о правильном и адекватном по содержанию переносе лингвокультурологических элементов на целевой язык признается сегодня актуальным научным направлением.

В рамках мировой лингвистики определение эквивалентности лингвокультурологических единиц в переводе, доведение их до целевого языка без отрыва от национального культурного содержания, семантические потери, наблюдаемые в процессе перевода, изменение национальных представлений и образов, а также глубокий анализ способов компенсации являются одними из важнейших направлений научных исследований сегодняшнего дня. В художественных переводах с узбекского на немецкий язык необходимо в полной мере отражать элементы, относящиеся к национальной культуре, выражать национальные концепции с сохранением их содержания, выбирать подходящие эквиваленты для целевого языка, использовать эффективные методы передачи лингвокультурологических реалий, а также сознательно выбирать интерпретирующие, адаптирующие, транскрипционные или функциональные стратегии перевода, что определяет содержание исследований.

В нашей стране активизируются научные исследования по изучению лингвокультурологических явлений в переводах, осуществляемых между узбекским и немецким языками, применению передовых методик, опирающихся на зарубежный переводческий опыт, сохранению национального колорита в художественных переводах, полному отражению исторической, этнической, религиозной, фольклорной памяти и национального ментального пространства узбекского народа через немецкий язык. Проводимые в этом направлении исследования, наряду с выявлением процесса трансформации лингвокультурологических единиц в переводе, имеют важное научное и практическое значение для развития переводческой школы в нашей стране, расширения международного научного сотрудничества и популяризации узбекского литературного наследия в мире.

Мнение Президента Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёева о том, что “успехи науки в мире не случайно были достигнуты именно в направлении фундаментальных исследований”, свидетельствует о широте масштабов проводящихся в данной сфере изысканий. Научные исследования парадигмы и синтагматической модели дипломатического дискурса служат

решению многих спорных вопросов, раскрытию внутренних механизмов системы языковых единиц.¹

С этой точки зрения, данное исследование служит непосредственной научно-практической основой при реализации задач, намеченных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности Академии наук” от 17 февраля 2017 года, “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных заведениях” от 11 августа

2017 года, № ПП-3654 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства иностранных дел Республики Узбекистан” от 5 апреля 2018 года, Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 “О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного” от 21 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПФ-5117 “О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень” от 19 мая 2021 года и других нормативных правовых актах.²

Соответствие диссертации приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики: “Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации”.

Степень изученности проблемы. Антропоцентрическая парадигма в лингвистике возникла в результате научных усилий, направленных на более глубокое изучение взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и человеческого фактора, языка и истории. Первые научные основы в этом отношении были заложены европейскими и русскими лингвистами, такими, как В. Гумбольдт, А. Вайсгербер, Л. Блумфилд, Э. Сепир, Бодуэн де Куртене, АА.Потебня, А.А.Шахматов. Взгляды данных учёных стали толчком для

¹ Мирзиёев Ш.М. Выступление Президента Республики Узбекистан [Электронный ресурс]. – URL: <https://president.uz/uz/lists/view/3324> (Дата обращения: 01.01.2026).

² Постановления Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности Академии наук” от 17 февраля 2017 года, “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных заведениях” от 11 августа 2017 года, № ПП-3654 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства иностранных дел Республики Узбекистан” от 5 апреля 2018 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5850 “О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного” от 21 октября 2019 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПФ-5117 “О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень” от 19 мая 2021 года.

формирования таких направлений, как психолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология.³

В мировой лингвистике изучение текста на основе антропоцентрической парадигмы представлено в основном в исследованиях, касающихся лингвистики, семантики, лингвокогнитологии, психолингвистики, лингвокультурологии, прагматической лингвистики. В частности, в работах таких лингвистов, как Н.Хомский, У.Шейф, Б.А.Серебренников, Л.В.Щерба, Ю.С.Степанов, И.Р.Гальперин, Н.И.Караулов, Н.И.Жинкин, А.А.Леонтьев, Дж.Лакофф, Т.А. ван Дейк, А.Вежбицкая, Е.С.Кубрякова, Т. М. Роговникова, В.Р.Белянин, В.З.Демьянков, В.А.Маслова, Т.М.Дридзе, К.Ф.Седов, А.Нурмонов, Н.М.Махмудов, Е.А.Бегматов, М.И.Умарходжаев, Ш.Сафаров, С.Боймирзаева, Р.Сайфуллаева, И.Азимова,⁴ языковая система исследовалась на основе принципов антропоцентризма.

Связь темы исследования с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках темы “Проблемы и решения внедрения инноваций в систему образования по английскому языку и литературе” в соответствии с планом научно-исследовательской работы Андижанского государственного института иностранных языков.

³ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.; Weisgerber L. Muttersprache und Geistesbildung. – Düsseldorf: Schwann, 1950.; Bloomfield L. Language. – New York: Holt, 1933.; Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech. – New York: Harcourt, Brace and Company, 1921.; Бодуэн де Куртэнэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963.; Потемкина А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1993.; Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. – СПб.: Типография М.Меркушева, 1905.

⁴ Хомский Н. Картезианская лингвистика. М., 2005.; Чейф У. Л. Значение и структура языка. Пер. с англ. Г. С. Щура, послесл. С. Д. Кацнельсона. – (Языковеды мира) – М.: Прогресс, 1975. (Переиздания: М.: Едиториал УРСС, 2003; 2009.) Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. М.: Наука, 1991. - 242 с; Щерба Л. В.. Восточнолужицкое наречие. Петроград, 1915. Том 1. С приложением текстов.; Степанов Ю.С. Семиотика концептов // Семиотика: Антология/Сост. Ю.С. Степанов. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001-С. 603-612; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.- 138 с.; Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть., М.: ИРЯ РАН, 1999. - 180 с.; Леонтьев А.А. Психолингвистический аспект языкового значения // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 4672; Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. Выпуск XXIII. М.: Прогресс, 1988.-С. 12-51.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. -405 с.; Кубрякова Е.С. Лексикон как компонент языковой способности человека // Английский лексикон в лингвистическом и культурологическом пространстве: Сб. науч. тр. Вып. 400. М.: МГЛУ, 1992. - С. 4-12.; Роговникова Т.М. Психолингвистическое исследование функционирования многозначного слова. Уфа: УГАТУ, 2000. - 242 с.; Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики (модели мира в литературе). –М.: Тривола, 2000. Стр.248; Demyankov V.Z. Concept and concept in fiction and in scientific language // Problems of philology. - Moscow, 2001. - No. 1. - S. 35-47; Maslova V.A. Linguoculturology. - М.: Academia, 2001. - p. 17; Sedov K.F. Discourse and personality. - М.: Labyrinth, 2004. - P. 5.;Mahmudov N. Looking for ways to study the language perfectly ... // Uzbek language and literature. - Tashkent, 2012. - № 5. - В. 3-16; Pimenova M.V., Kondrateva O.N. Conceptual research. Introduction. - М.: Flinta, 2014. - p. 8.; Lakoff J., Johnson M. Metaphors that we live by (Translated by N. V. Pertsov) // Theory of metaphors. - М.: Progress, 1990. - S 387-415. Махмудов Н., Худойберганаева Д, Ўзбек тили ўхшатишларинингизохли луғати. –Т.: Маънавият. 2013; Бегматов Э. Бобоева А. Асомиддинова М. Адабий норма ва нутқ маданияти. – Т.: Фан, 1983; Умархўжаев М.Э. Typologismen und übersetzungswissenschaftliche Aspekte bei derontrastiven Analyse von Phraseologismen. Wissenschaftliche Arbeitstagung zu Ehren des 150. Geburtstages von August Schleicher. – Jena, 1971.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006; Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матнинг коммуникативпрагматиказмунини шакллантирувчи категориялар. ДДА. – Т., 2010; Sayfullayeva R. va b. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Т.: Fan vatexnologiyalar.2010.

Цель исследования состоит в разработке оптимальной методологической системы сохранения национально-культурной идентичности в рамках стилистических норм немецкого языка путем сравнительно-типологического обоснования языковой природы таких лингвокультурологических явлений, как реалии, фразеологизм и культурные лакуны в системе узбекского и немецкого языков, исследования механизмов отражения этих единиц в художественном переводе.

Задачи исследования:

изучить научно-теоретические подходы к лингвокультурологическим явлениям и концептуальных основ передовых парадигм в теориях перевода на основе материалов узбекского и немецкого языков, провести системный анализ вопросов межкультурной коммуникации и эквивалентности в рамках принципов сравнительного перевода;

осуществить семантико-прагматическое комплексное исследование особенностей проявления в процессе перевода национально-культурных единиц, в частности реалий, этнографической лексики, фразеологизмов, табу и эвфемизмов, паремиологических единиц, антропонимов и топонимов, в художественных переводах с узбекского языка на немецкий язык и аргументировать их функциональные изменения;

провести классификацию переводческих трансформаций путем выявления эффективности стратегий и методов, применяемых при переводе лингвокультурологических единиц на немецкий язык, освещения типичных проблем, связанных с сохранением культурного кода в рамках стилистических норм немецкого языка, а также с приданием национального колорита;

разработать научно обоснованные предложения по преодолению языковых барьеров, возникающих в процессе перевода узбекских лингвокультурологических феноменов на немецкий язык, провести совершенствование моделей перевода и практических механизмов, служащих адекватному отражению культурного смысла и национальной идентичности.

В качестве **объекта исследования** были выбраны художественные тексты, содержащие лингвокультурологические феномены в произведениях, переведённых с узбекского языка на немецкий язык.

Предмет исследования состоит в выявлении структурно-семантических, функционально-стилистических, лингвокультурологических и прагматических особенностей лингвокультурологических явлений, встречающихся в художественных переводах с узбекского языка на немецкий язык, систематическом анализе закономерностей их реализации в тексте перевода в рамках стилистических норм узбекского и немецкого языка с сравнительно-лингвистической и переводоведческой точек зрения.

Методы исследования. В целях выявления языковой природы лингвокультурологических явлений при освещении темы исследования, сравнительно-типологического изучения особенностей их отражения в переводе в рамках стилистических норм немецкого языка применялись описательные, сравнительные, сопоставительные, компонентные,

структурные, классификационные, моделирующие, распределительные, иллюстративные, контекстуальные, прагматические, трансформационные, интерпретативные и др. Методы, а также метод лингвостатистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в художественных переводах с узбекского языка на немецкий систематизированы существующие теоретические взгляды на изучение лингвокультурологических явлений, раскрыты усовершенствованные лингвокультурологические критерии классификации, служащие для изучения процесса реализации национальных культурных единиц в тексте перевода в рамках стилистических норм немецкого языка;

национально-культурные единицы, реалии, этнографическая лексика, фразеологизмы, табу и эвфемизмы, паремиологические единицы и стратегии перевода антропонимов и топонимов на немецкий язык проанализированы сравнительно-лингвистическим способом, на системной основе определены уровни их семантической, прагматической и культурной совместимости; проблемы, связанные с сохранением или трансформацией культурного кода в процессе перевода на немецкий язык лингвокультурологических явлений, характерных для узбекского языка, исследованы на основе лингвокультурологической эквивалентности и критериев передачи национального колорита, обоснован принцип сбалансированной адаптации, служащий сохранению национально-культурной идентичности;

разработана инновационная модель перевода, направленная на обеспечение адекватного выражения узбекских лингвокультурологических единиц на немецком языке, в которой научно доказаны практические механизмы, позволяющие воссоздать национальную ценность, аксиологический слой и культурный код, не противоречащие природе немецкого языка.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

в художественных переводах с узбекского языка на немецкий выявлены возможности применения лингвокультурологических единиц в процессе перевода, а также их практическое значение в области лингвокультурологии, переводоведения, межкультурной коммуникации и образования.

разработана модель классификации, включающая социопрагматический и функционально-стилистический подходы, которые могут быть использованы при переводе на немецкий язык национально-культурных единиц в художественных текстах, созданных на узбекском языке.

сформулированы критерии выявления и оценки проблем перевода, возникающих при эквивалентном и адекватном переносе на немецкий язык лингвокультурологических реалий, этнографической лексики, единиц выражения национального образа и колорита, присущих узбекскому языку.

в процессе перевода лингвокультурологических явлений узбекского языка на немецкий язык определены методические направления, обеспечивающие сохранение национально-культурной самобытности посредством применения моделей семантической, фонетической и прагматической трансформации.

разработаны практические указания по передаче национального колорита, национально-культурных особенностей речи персонажа, авторского стиля и аксиологического слоя при переводе художественного текста с помощью лингвокультурологических единиц, а также методические рекомендации, которые могут быть использованы в процессе перевода.

Достоверность результатов исследования. Достоверность выводов данного исследования объясняется методологической тщательностью и четким целенаправленным подходом, обобщением выдвинутых в исследовании вопросов на основе конкретных критериев, а также подтверждением полученных практических результатов зарубежными специалистами и компетентными научными учреждениями.

Научная значимость результатов исследования состоит в том, что впервые в комплексе теоретически проанализированы особенности проявления лингвокультурологических единиц в художественных переводах с узбекского языка на немецкий, раскрыты их структурно-семантическое, лингвокультурологическое и прагматическое описание, а также функции в выражении национально-культурного самосознания. Предложенные в исследовании критерии классификации, стратегии перевода и принципы лингвокультурологической адаптации, направленные на сохранение национального колорита, послужат теоретическим ресурсом для исследований, проводимых в областях современного переводоведения, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что выводы и предложения, разработанные в диссертации, могут быть эффективно использованы в высших учебных заведениях на занятиях по переводоведению, лингвокультурологии, сравнительному языкознанию, межкультурной коммуникации, теории и практике художественного перевода, а также при создании учебников, учебных пособий и методических материалов по переводоведению.

Результаты исследований позволяют обеспечить методические рекомендации, служащие адекватному выражению национально-культурных единиц в процессе перевода художественных текстов с узбекского языка на немецкий, а также практическое применение при составлении многоязычных и лингвокультурологически ориентированных словарей, совершенствовании методов передачи национального колорита в процессе перевода.

Внедрение результатов исследования. По результатам исследования на тему “Выражение лингвокультурологических явлений в переводе (на основе произведений, переведённых с узбекского на немецкий язык)” были осуществлены следующие научно-практические внедрения:

научные данные, полученные по выявлению лингвокультурологических единиц, отражения национально-культурных коннотаций в произведениях искусства, переведенных с узбекского на немецкий язык, и степени их эквивалентности в переводе, применены в государственном фундаментально-исследовательском проекте “OT-F1-18. Разработка методов и методики формирования массовой языковой культуры”, выполненном в Андижанском государственном университете. В результате в рамках проекта была

усовершенствована методологическая основа исследования теории перевода в гармонии со стилистическими нормами немецкого языка и национальной культурой общения;

рекомендации по созданию аннотированных эквивалентов лингвокультурологических элементов в переводе и повышению прагматической адекватности были использованы в государственном инновационном проекте “№ ИЛ-402104213. Разработка электронного лингвистического энциклопедического словаря на узбекском языке”. В результате в базе электронного словаря в рамках проекта качественно обновлено лексикографическое описание узбекско-германских лингвокультурологических единиц, а содержание словарных статей обогащено национально-культурной информацией;

научные выводы об интерпретации лингвокультурологических феноменов, стратегиях воссоздания национальной идентичности в художественном переводе и их роли в межкультурном диалоге были использованы в сценариях таких передач, как “Образование и прогресс”, “Нация и духовность”, “Литературный процесс”, “Мировая литература”, подготовленных телерадиоканалом “Узбекистан” Национальной телерадиокомпанией Узбекистана. В результате была увеличена научно-теоретическая источниковедческая база данных по языково-культурным связям между узбекским и немецким народами;

В рамках выполнения прикладного грантового проекта ИЛ-402104209 «Создание программного средства морфолексикона узбекского языка и морфологического анализатора для автоматизированной обработки в информационно-поисковых системах (Google, Yandex, Google Translate)» были использованы результаты проведённого сравнительно-сопоставительного анализа лингвокультурологических системно организованных механизмов, обеспечивающих адекватный перевод национально-культурных прецедентных единиц узбекского языка на немецкий язык.

Указанные механизмы ориентированы на достижение максимально возможного уровня эквивалентности перевода при сохранении культурно обусловленной семантики исходного текста и способствуют повышению качества интерпретации национально-специфических компонентов содержания в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации (5 сентября 2025 года, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, № 01/4-3984).

Апробация результатов исследования. О результатах данного исследования было доложено на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме исследовательской работы опубликовано 11 статей, из них 6 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 3 из них - в республиканских и 3 - в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, а общий объем диссертации составляет 163 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** к исследованию обосновывается актуальность и востребованность исследования, описываются цели и задачи, объект и предмет исследования, указывается его соответствие приоритетному направлению развития науки и технологий Республики, излагается научная новизна и практические результаты, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Теоретико-методологические основы исследования лингвокультурологических явлений в художественном переводе”**, в ней освещаются сформировавшиеся в лингвистике XX века антропоцентрические направления, а также теоретические взгляды, основанные на интерпретации языка не только как средства общения, но и как сложного явления, отражающего культурный код и общественное сознание нации. Вопрос о неразрывной связи языка и мышления научно обоснован в работах В. фон Гумбольдта и А. А. Потебни, В. фон Гумбольдт связывает языковые границы с границами человеческого мировоззрения.⁵ Поэтому языковые единицы трактуются как основные средства выражения познавательного и культурного опыта, который формируется в процессе познания человеком мира.

Национальные особенности языка и отраженная в нем картина мира неразрывно связаны с историческим опытом, социокультурными ценностями и традициями носителей языка. Это обстоятельство привело к формированию антропоцентрической парадигмы в современном языкознании. Антропоцентрический подход предполагает изучение языка в центре человека, то есть в связи с человеческим разумом, потребностями, мышлением и опытом. А.Н. Баранов отмечает, что такой подход позволяет глубоко проанализировать человеческие факторы, проявляющиеся в языке.⁶ В результате интерпретация языковой системы в связи с человеческим фактором становится важным методологическим принципом современных лингвистических исследований.

В лингвистике понятие “антропоцентризм” этимологически происходит от греческого слова “anthropos” и латинского “centrum”, обозначающих центральное место человеческого фактора в научной интерпретации. В современном языкознании данная парадигма служит для интерпретации языка не только как структурной системы, но и как открытой системы, неразрывно связанной с коммуникативными потребностями, когнитивной деятельностью и психологическим состоянием человека. Как утверждает

⁵ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. Москва, 1984. С. 67–69.

⁶ Баранов А. Н. Антропоцентрическая парадигма в лингвистике. Москва, 2001. С. 112.

И.А. Зимняя, лингвистика и психология речи взаимосвязаны, и языковые единицы играют важную роль в процессе формирования мышления и речевой деятельности человека.⁷ В этом отношении антропоцентрическая парадигма обеспечивает концептуальную основу для интерпретации языка как сложного социокультурного феномена, отражающего человеческий разум и речевой опыт.

На основе данной парадигмы развились направления когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. В рамках когнитивной лингвистики Г. Лакофф и М. Джонсон обосновали формирование концептуального мира человека через языковые единицы.⁸

С другой стороны, лингвокультурология как направление, изучающее неразрывную связь между языком и культурой, была разработана В.В. Воробьевым, Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым.⁹ В рамках данного подхода языковые единицы трактуются как основные средства отражения национального сознания, культурных ценностей и исторического опыта.

В лингвокультурологических исследованиях фразеологизмы, реалии и культурные образы рассматриваются как основные языковые средства хранения и передачи культурной информации. В.В. Воробьев трактует лингвокультурные единицы как языковые единицы, хранящие и несущие культурную информацию.¹⁰ Именно через эти единицы исторический опыт, менталитет и национальные ценности народа отражаются в системе языка.

Таким образом, антропоцентрическая парадигма и основанный на ней лингвокультурологический подход создают в современной лингвистике прочную теоретико-методологическую основу для исследования языка в тесной связи с человеком и культурой.

В лингвокультурологических исследованиях символические и метафорические единицы трактуются как фундаментальные элементы, глубоко укоренившиеся в языковом слое культуры. Посредством подобных единиц вербализуется исторический опыт народа, его эстетические взгляды и концептуальная картина мира. В частности, в узбекской культурологии птица “Хумо” (Семург) используется как символ мужества и мира, образ *gul* (цветок) выражает концепт нежности и красоты. А в немецкой культуре “*der Adler*” (орел) концептуализован как символ силы и власти, “*die Eiche*” - как символ гармонии и национальной государственности. Эти символы закрепляются языковыми единицами, приобретая устойчивую смысловую нагрузку в национальном мышлении. Метафорические модели дополнительно уточняют диалектическую связь языка и культуры. Например, узбекская пословица-метафора “*Vaqting ketdi, naqding ketdi*” («Время ушло, деньги ушли») интерпретирует время как бесценную ценность, тогда как немецкая метафора «*Zeit ist Geld*» выражает экономическую ценность времени на концептуальном уровне. Г. Лакофф научно обосновал, что такие

⁷ Зимняя И. А. Лингвистика и психология речи. Москва, 2009. С. 18–19.

⁸ Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 2003. Pp. 3–5.

⁹ Воробьев В. В. Лингвокультурология. Москва, 2008. С. 41–43.; Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва, 2004. С. 15–18.

¹⁰ Воробьев, В.В. Лингвокультурология. Москва: Наука, 1997.

метафорические модели являются основным когнитивным механизмом человеческого мышления и культурного мировоззрения.¹¹ К лингвокультурологическим единицам также относятся устойчивые аналогии, речевые ярлыки, национальные реалии, мифологемы и прецедентные единицы. Сравнения, такие как *“kaptardek oppoq”* (“белый как голубь”), *“Stark wie ein Loewe”*, такие формулы этикета, как *“Assalomu alaykum”* и *“Guten Tag”*, такие реалии, как *“beshik to ‘yi”*, *Weihnachten, sumalak, Bratwurst* формируют языковую карту национальной культуры. Эти единицы требуют особого лингвокультурологического подхода к выбору эквивалента в процессе перевода.

В лингвокультурологии понятие **“эталон”** считается важной теоретической категорией. В.В. Воробьев трактует эталоны как единицы измерения языкового выражения культуры.¹² С помощью эталонов в народном мышлении обобщаются представления о красоте, силе или чистоте. Например, если в узбекском языке *снег* выступает эталоном чистоты, а *камень* - эталоном стойкости, то в немецком эти прилагательные вербализуются через другие национальные образы. Это обстоятельство определяет специфическую лингвокультурологическую карту каждого языка.

Понятие **“стереотип”** впервые было введено в научный оборот У.Липпманом в работе *“Общественное мнение”*, он трактовался как готовый набор мыслей, опирающихся на упрощенные и социальные представления. Липпман считает, что стереотипы действуют как когнитивный механизм, облегчающий восприятие сложной реальности.¹³ В лингвистике стереотипы трактуются именно как эта упрощающая модель. Ю.Н. Караулов оценивает их как категориальный аппарат человеческого мышления, утверждая, что посредством стереотипов бытие систематизируется на основе ценностей и культуры.¹⁴

В узбекском языке стереотипы составляют языковое выражение национальных ценностей, опираясь на устное народное творчество, историческую память и этнографические представления. Примером могут служить такие обобщения, как **“Узбекистан - гостеприимная страна”**, **“мужчина силен, женщина нежна”**. Г. Юсупова отмечает наличие устойчивого выражения национальных стереотипов в языке.¹⁵ А в немецком языке национальное сознание выражают такие идиомы, как *“Deutsche sind pünktlich, Österreicher sind gemütlich”* (“немцы приходят вовремя, австрийцы уютны”). Как отмечает А.Вирлахер, такие стереотипы не только укрепляют культурную идентичность, но и в некоторых случаях могут вызывать неправильные интерпретации.¹⁶

Устойчивые сравнения, неразрывно связанные со стереотипами, основаны на национальных эталонах. Например, хотя узбекские выражения *“musichadek beozor”* и немецкие *“sanft wie ein Lamm”* выражают общее

¹¹ Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 2003. Pp. 3–5.

¹² Воробьев В. В. *Лингвокультурология*. Москва, 2008. С. 52.

¹³ Lippmann W. *Public Opinion*. New York, 1922. Pp. 15–18.

¹⁴ Караулов Ю. Н. *Русский язык и языковая личность*. Москва, 2010. С. 42–44.

¹⁵ Юсупова Г. *Til va tafakkur masalalari*. Toshkent, 2016. 45–47-betlar.

¹⁶ Wirlacher A. *Interkulturelle Germanistik*. Tübingen, 2003. S. 112–114.

семантическое значение, их образная основа отличается в культурном аспекте. Ю.Н. Караулов показывает, что такие единицы быстро воспринимаются на основе закодированных в сознании смысловых стереотипов.¹⁷ В этом отношении сравнительный анализ стереотипов и эталонов создаёт важную теоретическую основу для лингвокультурологических исследований, а также для практики перевода. Метафора - сложное языково-когнитивное явление, образующее новое значение в результате переноса названия одного предмета или явления на другой объект, похожий на него или концептуально связанный с ним. Г. Лакофф и М. Джонсон рассматривают метафору не только как стилистический прием, но и как основной концептуальный механизм, из которого состоит человеческое мышление.¹⁸ В лингвокультурологическом подходе метафора является важной единицей, обеспечивающей языковое восприятие национального мировоззрения, исторического опыта и системы культурных оценок.¹⁹ Например, метафоры “**vaqt suvdek oqadi**” (“время течет, как вода”) на узбекском языке и “**Zeit ist Geld**” на немецком языке указывают на различную интерпретацию концепции времени в культурном восприятии. Национальные особенности метафор, порождая определенные сложности в процессе перевода, это состояние часто связывают с языковыми лакунами.²⁰ Лингвистические лакуны специфичны для конкретной культуры и интерпретируются как единицы, не имеющие прямой эквивалентности в другой языковой системе.²¹ Поэтому сравнительный анализ метафор и лакун приобретает важное значение для повышения эффективности межкультурной коммуникации.

Понятие **реалии** является важным лингвистическим пластом, представляющим в художественном тексте национальную культуру, историческую действительность и этнографические особенности. Они служат основным средством создания национального колорита в произведении, оживления обстановки героя и передачи культурной коннотации. Адекватная передача реалий в процессе перевода-сложная задача, требующая от переводчика не только лингвистических знаний, но и культурной компетентности. Например, замена таких единиц, как “**supa, sovchi, mahalla**” в романе Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” на “скамейку” или общие лексические единицы упрощает историко-культурную среду. Точно так же в романе Ойбека «Навои» передача слова “**sholcha**” через “**палас**” в русском переводе сохраняет денотативный смысл, но теряет национальное разнообразие. Поэтому применение стратегий транслитерации, аннотированного перевода и функциональной совместимости при переводе реалий на основе лингвокультурологического подхода является необходимым условием обеспечения художественно-культурной адекватности.

¹⁷ Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва, 2010. С. 42–44.

¹⁸ Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 1980. Pp. 3–6.

¹⁹ Воробьев В. В. Лингвокультурология. Москва, 2008. С. 52–55.

²⁰ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва, 2005. С. 118–123.

²¹ Kövecses Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge, 2005. Pp. 164–168.

В художественном тексте национальный колорит проявляется через совокупность реалий, отражающих историческое развитие, материальную и духовную культуру и менталитет народа.

Как отмечает Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, реалии -это основные символы, представляющие культурную память народа, утрата которых при переводе приводит к искажению культурного контекста.²² А. В. Федоров считал, что сохранение национальных единиц в переводе обеспечивает эстетическую и историческую достоверность произведения.²³ Поэтому при переводе реалий культурная адекватность должна рассматриваться как приоритетный принцип.

Вторая глава диссертации названа **“История произведений, переведенных с узбекского на немецкий язык”**, в ней анализируется процесс перевода узбекской прозы на немецкий язык с исторической, теоретической и лингвокультурологической точек зрения. В современном переводоведении перевод трактуется не только как техническое средство, но и как сложная художественно-творческая деятельность, данный подход научно обоснован в работах А. В. Федорова, С. Басснетта и Г. Саломова.²⁴

В процессе перевода узбекской прозы на немецкий язык сливаются две разные литературные традиции и культурное пространство, что требует от переводчика высокого уровня лингвистической компетентности, а также культурного мышления и эстетического вкуса. В связи с этим Д. Султанова оценивает перевод как важный механизм межкультурной коммуникации, подчеркивая необходимость сохранения переводчиком авторского стиля, тона речи и художественного духа.²⁵ Е. М. Верещагин и В.Г. Костомаров, однако, трактуют перевод как сложный процесс передачи культурной информации, отдавая приоритет сохранению национальных реалий и лингвокультурологических единиц.²⁶ В данном аспекте, в настоящей главе анализируются переводы узбекских прозаических произведений на немецкий язык на основе критериев литературно-эстетической, семантической и культурной адекватности, раскрывается их роль в культурном диалоге литературной мысли двух народов.

Перевод художественной прозы Абдуллы Каххара на немецкий язык считается одним из самых сложных и примечательных направлений современной переводческой науки. Фразеологический пласт в произведениях писателя - это не только языковое единство, но и смысловая структура, вобравшая в себя национальные культурные коды узбекского народа.²⁷ Например, паремиологические единицы, используемые в диалоге между “Мехри и Саидой” в повести «Птичка-невеличка», служат своеобразным индикатором в обеспечении лингвокультурологической адекватности в

²² Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва: Русский язык, 1990. С. 52–60.

²³ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983. С. 118–123.

²⁴ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983. С. 118–123.; Bassnett S. Translation Studies. London: Routledge, 2014. pp. 15–27.

²⁵ Султанова Д. Бадиий таржима назарияси масалалари. Тошкент, 2010. 45–52-бетлар.

²⁶ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва: Русский язык, 1990. С. 52–60.

²⁷ Султанова Д. Таржима мутахассислигида кириш. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2012. 58–66 betlar.

процессе перевода.²⁸ Перевод фразы “**it ochiq qolgan qozonni yalaydi**” (“собака лижет открытый казан”) в этом тексте на немецкий язык калькой “**Der Hund leckt den offenen Topf**” послужил сохранению социально-психологического коннотации оригинала, то есть обесценивания личности и образного выражения в народной мудрости.²⁹

Немецкое толкование фразеологизмов, использованных в художественной прозе Абдуллы Каххара, ставит вопрос о лингвокультурологической адекватности как одной из актуальных проблем современного переводоведения. Анализируя диалог “Мехри и Саида” в повести «Птичка-невеличка», можно проследить языковую трансформацию национального колорита в художественном тексте. В частности, перевод фразы о собаке, которая лижет горшок, который остается открытым, на немецкий язык в виде кальки “**Der Hund leckt den offenen Topf**” служит для поддержания баланса между социальной семантикой в оригинале и образным мышлением.³⁰

Особую научную ценность представляют исследования переводчика Ойбека Останова по воссозданию этих образцов узбекской прозы в немецкой культурной среде. Как отмечает автор в своей работе “Рассказы Великого Шелкового пути”, процесс переноса восточной образности и устойчивых ассоциаций в другую языковую систему - это не просто лингвистический перенос, а когнитивный процесс, требующий глубокой культурной интерпретации.³¹

Теория функциональной эквивалентности, выдвинутая немецким исследователем Э.Брюмлером в работе “**Usbekische Literatur in Deutscher Übersetzung**” на примере рассказа Абдуллы Каххара “Гранат”, предполагает, что перевод национально-культурных явлений на немецкий язык требует анализа переводоведения на основе принципов функционально-коммуникативной адекватности и семантико-стилевого соответствия. Следующий отрывок, выбранный в качестве объекта исследования, и его перевод ясно демонстрируют лингвокультурологическую трансформацию: **Текст оригинала:** “*Xolishonning ko‘ngli anor tusab qolibdi, dedi Turobjon ichida bir nima uzilgandek bo‘lib*”³²

Перевод на узбекский язык: “*Chalischon hat Sehnsucht nach Granatäpfeln, sagte Turobdshon, und ihm war, als risse in seinem Inneren etwas entzwei*”.³³ В этом отрывке ярким примером стратегии культурной адаптации является выражение переводчиком О. Остановым узбекского фразеологизма “**ko‘ngli tusab qolmoq**” (“остаться разочарованным”) через сочетание “**Sehnsucht nach etwas haben**” на немецком языке. Здесь языковое единство представлено как явление, несущее национальный код, отражающий физиологическое и психическое состояние узбекских женщин во время

²⁸ Bryumler E. Usbekische Literatur in deutscher Übersetzung. Berlin: Akademie Verlag, 1970. S. 52.

²⁹ Erhardt H. Noch ein Gedicht. Berlin, 1962. S. 14.

³⁰ Султонова Д. Таржима мутахассислиги кириш. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2012. 58–66 betlar.

³¹ Ostonov O. Buyuk ipak yo‘li hikoyatlari. Berlin, 2016. 7-bet.

³² Qahhor A. Anor. Tanlangan asarlar. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti, 1987. 21-bet.

³³ Ostonov O. Der Granatapfel Erzählungen. Berlin, 2018. S. 12.

беременности, а немецкая альтернатива служит для передачи эмоциональной нагрузки этого состояния субъекту-читателю.³⁴

Перевод национальных культурных явлений на немецкий язык на примере рассказа Абдуллы Каххара **“Гранат”** требует анализа переводоведения на основе принципов функциональной коммуникативной адекватности и семантической стилистической согласованности.

Следующий отрывок, выбранный в качестве объекта исследования, и его перевод наглядно демонстрируют лингвокультурологическую трансформацию:

Текст оригинала: *“Jo ‘xoringga qara! – dedi Turobjon”*³⁵

Перевод на немецкий язык: *“Sammlle die Körner ein! – sagte Turobdshon”*.³⁶

В этом отрывке переводчик Ойбек Останов передал узбекский глагол **“qaramoq”** (“смотреть”) на немецкий язык через повелительную форму *“sammlle ein”* (собирать). Хотя здесь переводчик, используя творческий тип перевода, стремился воссоздать текстовый смысл и стилистическую функцию языковых средств в гармонии с правилами общенародного языка, глубокий семантический анализ показывает, что слово **“qaramoq”** в узбекском языке в этом контексте охватывает широкий спектр действий, таких как не только смотреть, но и поднимать упавшего человека, очищать пролитое зерно и нести за него ответственность.

С лингвокультурологической точки зрения было бы целесообразно использовать в этом месте немецкий глагол *“schauen”*. Шестое значение этого глагола в толковом словаре Langenscheidt полностью совпадает со значениями **“заниматься”** и **“воспитывать”** в Толковом словаре узбекского языка, включая семантические компоненты заботы и ухода.³⁷

С другой стороны, комбинация **“sammlle die Körner ein”**, используемая в переводе, сводит действие к чисто механическому сбору, прагматически не полностью раскрывая внутреннюю боль героя и его сложное отношение к жене.

Также замена реалии **“jo‘xori”** общим словом **“Körner”** (зерно) привела к ослаблению национального колорита. В узбекской культуре **“jo‘xori”** (“овес”) - это не только продукт питания, но и культурный код, представляющий национальный образ жизни и общественные отношения. С другой стороны, лексема **“Mais”** в немецком языке носит более ботанический характер и не охватывает все родственные значения понятия **“овес”** в узбекском языке.³⁸ Итак, приведенные примеры подтверждают, что в художественном переводе недостаточно опираться на лексическое значение, а основным условием обеспечения лингвокультурологической адекватности является учет контекстных и культурных слоев единиц.

³⁴ Ostonov O. Buyuk ipak yo‘li hikoyatlari. Berlin, 2016. 7-bet.

³⁵ Qahhor A. Anor. Tanlangan asarlar. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti, 1987. 21- bet.

³⁶ Ostonov O. Der Granatapfel. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 2019. S. 18.

³⁷ Langenscheidt G. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt Verlag, 2015. S. 945.

³⁸ Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin-München, 2015. S. 713.

Также передадим следующий текст оригинала: *“Ovqat pishdi. Qozonning zangi chiqib qoraygan go‘jaga qatiq ham rang kirgizolmadi. Turobjon ikki kosa ichdi, xotini esa hanuz bir kosani yarimlatolmas edi”*.³⁹

Перевод на немецкий язык: *“Die Suppe war fertig. Durch die Zubereitung in dem alten verrosteten Kessel war diese jedoch so schwärzlich geworden, dass sogar die saure Milch die Farbe der Maissuppe nicht ändern konnte. Turobdshon aß zwei Schüsseln davon, aber seine Frau schaffte nicht einmal eine halbe”*.⁴⁰ В этом отрывке переводчик гармонично применил несколько стратегий. В частности, приведение сочетания **“zanglagan qozon”** (“ржавый котел”) в виде **“verrosteter Kessel”** относится к методу дословного перевода, при котором полностью сохраняются наглядные и смысловые признаки предмета.⁴¹ Выражение реалии “qatiq” (“простокваша”) через **“die saure Milch”** (кислое молоко) основано на функциональной эквивалентности. Здесь прагматическая и культурная близость имеет приоритет над лексической совместимостью, поскольку единица *Quark* в немецком языке не полностью выражает функцию катыка как напитка.⁴²

В то время как перевод реалии **“Go‘ja”** в форме **“Maissuppe”** (кукурузный суп) относится к стратегии культурной адаптации, в толковом словаре узбекского языка **“go‘ja”** определяется как жидкая пища, приготовленная из белой овсянки.⁴³ Поскольку **“Mais”** на немецком языке в основном означает кукурузу, ботаническая и культурная точность здесь частично утрачена. В таких случаях краткая аннотация с сохранением формы **“Goja”** на основе транслитерации повысила бы культурную информативность перевода.⁴⁴

Передадим также следующий текст оригинала: *“Turobjon eshikdan hovliqib kirar ekan, qalami yaktaginging yengi zulfinga ilinib tirsakkacha yirtildi... Jo‘xori tuyayotgan xotini kelisopni kelinging ustiga qo‘ya chopdi”*.⁴⁵

Перевод на немецкий язык: *“Während Turobschon eilig das Hoftor öffnete, verhakte sich sein Wattemantel an dem Riegel... Seine Frau zerstiess Mais im Mörser. Als sie ihren Mann sah, liess sie den Stössel in den Tiegel fallen”*.⁴⁶

Лексема **“yaktak”**, приведенная в тексте оригинала, представлена на немецком языке в форме *“Wattemantel”*. В немецких толковых словарях **“Die Watte”** означает хлопковое волокно, а **“der Mantel”** означает верхнюю одежду.⁴⁷ Хотя эта композиция отчасти выражает функциональные признаки яктака, она не в полной мере отражает его сущность как легкой национальной одежды без подкладки. С другой стороны, передача лексем

³⁹ Abdulla Qahhor. Anor. – Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi. 2018. – B. 193.

⁴⁰ Abdulla Qahhor. Der Granatapfel. – Toshkent: Akademnashr. 2013. – B. 193.

⁴¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филология, 2002. – С. 118.

⁴² Baker M. Translation and Culture. – London: Routledge, 2018. – P. 41.

⁴³ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 2-jild. – Toshkent: O‘zME, 2006. – B. 312.

⁴⁴ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филология, 2002. – С. 118.

⁴⁵ Abdulla Qahhor. Anor. – Toshkent: 2018. – B. 193.

⁴⁶ Abdulla Qahhor. Der Granatapfel. – Akademnashr. 2013. – B. 256.

⁴⁷ Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – S. 273.

“Zulfin” через “*Riegel*” является семантически и функционально успешным эквивалентом.⁴⁸

Немецкая интерпретация языковых единиц в рассказе Абдуллы Каххара “Гранат” служит важной эмпирической основой для освещения проблем прагматической адекватности и культурной компенсации переводоведения. При лингвокультурологическом анализе соотношения соматических фразеологизмов, дисфемических бранных слов и эмоциональных речевых конструкций в рассказе наглядно демонстрируются сложные творческие поиски переводчика между сохранением национального духа и его доступностью для читателя.

В частности, посредством выражения оригинала “*Mana shunday vaqtlarda til qotib og ‘izda aylanmay qoladi, mabodo aylansa, mushkning xizmatini qiladi*”⁴⁹ образно выражены аффективное состояние и речевое торможение героя. Вариант, использованный в переводе на немецкий язык, “*In solchem Augenblick verliert man den Verstand und sollte die Zunge im Zaum halten. Eine scharfe Zunge ist stärker als ein Faustschlag*”⁵⁰ сохранил остроту ситуации за счет обобщения психофизиологического состояния.⁵¹ Здесь выбор переводчиком устойчивого фразеологизма “**die Zunge im Zaum halten**”, означающего сдерживание языка, служил обеспечению коммуникативной естественности для немецкого читателя, в то время как метафора “**scharfe Zunge**”, означающая острый язык, успешно компенсировала агрессивный дух оригинала.⁵²

Кроме того, фраза Туробжона в восклицании “*Ajab qildim, dedi Turobjon titrab, jigarlaring ezilib ketsin!*”⁵³ является в узбекской лингвокультуре словом с негативной окраской, выражающим сильное негодование, то есть дисфемизм. Немецкий вариант фразы «пусть твоя утроба сгорит» “*Soll es dir das Innere verbrennen!*”⁵⁴ смог сохранить достаточную иллокутивную силу проклятия, которое является силой действия. В этом месте переводчик поддержал стратегию функциональной прагматической эквивалентности, заменив национальное проклятие естественной дисфемической конструкцией немецкого языка.⁵⁵ Подобная эмоциональная интенсивность “*Qo‘y, xafa bo‘lma, jahl ustida aytdim*”⁵⁶ углубляет психологический портрет Туробжона, раскрывая внутренние качества персонажа, такие как раскаяние и сострадание.⁵⁷

В следующем тексте оригинала “*Kishining yuragini qon qilib yuborasan, asal otliqqa yo‘q, hali biz piyoda-ku!*”⁵⁸ метафорические и метонимические

⁴⁸ A. Qahhor. Shum bola. – Toshkent: 2018. – B. 32.

⁴⁹ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 45-bet.

⁵⁰ Qahhor A. Der Granatapfel. – Toshkent: Akademnashr, 2013. – S. 36

⁵¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. СПб.: Филология, 2002. С. 136.

⁵² Shomaqsudov A. O‘zbek tili stilistikasi. Toshkent: O‘qituvchi, 1992. 178-bet.

⁵³ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 45-bet.

⁵⁴ Qahhor A. Der Granatapfel (Erzählungen). – Toshkent: Akademnashr, 2013. – S. 36.

⁵⁵ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. С. 112.

⁵⁶ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 46-bet.

⁵⁷ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 47-bet.

⁵⁸ Qahhor A. Anor. Toshkent: Akademnashr, 2013. 46-bet.

единицы в предложении привлекают внимание. Когда метафора “истекать кровью из сердца” дается с помощью прагматически подходящего средства, такого как “**jemandem das Herz schwer machen**”, что в немецком языке означает “истекать кровью из сердца”⁵⁹ культурный код “нет всаднику”, отражающий социальное неравенство, заменяется в переводе таким прагматичным эквивалентом, как “**nirgendwo zu bekommen**” в значении “нигде не найти”, раскрывающим его содержательное ядро.⁶⁰

Отмечается, что подобные подходы, хотя и обеспечивали коммуникативную разборчивость в переводе, привели к частичному ослаблению национального колорита.⁶¹ В качестве общего вывода можно сказать, что национальные культурные единицы в произведениях Абдуллы Каххара воссоздаются в немецком языке по принципу динамической эквивалентности, при этом эстетическое воздействие оригинала успешно восстанавливается в рамках возможностей целевого языка.

Выражение “*Oyning o‘n beshlari bo‘lsa-da, havoning bulutlig‘i bilan oy ko‘rinmas, chin ma‘nosi bilan qorong‘i kuzning qorong‘i bir tuni edi*”⁶² в произведении проявляет высокую степень выразительности художественного образа. Контрастная метафора, используемая в этом месте, раскрывает семантический парадокс, согласно которому, несмотря на то, что фаза Луны полна, “естественный свет существует, но не воспринимается” через ее невидимость. В результате ночь концептуализируется как абсолютная тьма, а не как обычная тьма. В исследованиях В.А.Масловой в области лингвокультурологии отмечается, что такая интерпретация темноты полностью соответствует семантическим константам, связанным с опасностью, неуверенностью и внутренним страданием.⁶³

В немецком переводе этот отрывок воссоздан коммуникативно-эквивалентным образом. Хотя предложение “**Eine dunkle Herbstnacht brach an**”⁶⁴ точно определяет временные и пространственные координаты события, оно немного нейтрализует эмоциональную интенсивность оригинала. А.В. Федоров рассматривает такой подход в теории перевода как функционально-адаптивный перевод, рассматривая его не как прямой эквивалент метафоры, а как передачу (компенсацию) ее общего воздействия другими изобразительными средствами.⁶⁵

Выводы Дж. Лакоффа и М.Джонсона основаны на их взглядах на теорию метафор, такие различия объясняются различиями в моделях культурного мышления и подтверждают, что поддержание образности в переводе требует не только семантической, но и культурно-структурной согласованности.⁶⁶

⁵⁹ Qahhor A. Der Granatapfel (Erzählungen). – Tashkent: Akademnashr, 2013. – 256 S.

⁶⁰ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

⁶¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филология, 2002. – 416 с.

⁶² Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Tashkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 2014. – 123 b.

⁶³ Маслова В. А. Лингвокультурология. – Москва: Наука, 2001. – С. 112.

⁶⁴ Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 220.

⁶⁵ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филология, 2002. – С. 112.

⁶⁶ Lakoff J., Jonson M. Metafori, kotorimi mi jiviyom. – Moskva: URSS, 2004. – S. 45.

Третья глава исследования называется “**Лингвокультурологические особенности переводных текстов на узбекском и немецком языках**”, в ней проводится коммуникативный и прагматический анализ речевых выражений в романе “Минувшие дни”, прозаическом произведении, переведенном на немецкий язык, в разрезе двух языков.

В рамках современной антропоцентрической парадигмы основной задачей переводчика является формирование у носителя целевого языка иллокутивной силы и перлокутивного эффекта в соответствии с оригиналом.⁶⁷ Согласно теориям Чарльза Морриса и Чарльза Сандерса Пирса, прагматический характер персонажей определяется стратегическим выбором, который служит эффективности общения.⁶⁸

Поскольку национальные лакуны и фразеологизмы в художественном тексте несут чрезвычайно сильную прагматическую нагрузку, принцип динамической эквивалентности в их обращении является решающим фактором, обеспечивающим художественную адекватность.⁶⁹

Процесс ремоделирования художественного дискурса в иноязычном пространстве - это не просто языковая трансформация, а сложная интеллектуальная деятельность, направленная на сохранение коммуникативного замысла автора и прагматического потенциала текста. В этом процессе теория речевых актов, основанная Дж. Остин и Дж. Серлом, служит фундаментальной методологической основой при определении иллокутивной силы языковых единиц.⁷⁰

Анализ художественного текста в гармонии коммуникативных максим Г.Р.Грейса с принципами вежливости Р.Лакоффа позволяет преодолеть прагматические различия, возникающие в межкультурном общении между узбекским и немецким языками.⁷¹ Также в освещении скрытых слоев (имплицатур) семантики текста опора на прагматические модели С.Левинсона служит эффективным средством раскрытия контекстных и ситуативных значений языковых единиц.⁷²

Немецкие нейтральные альтернативы узбекскому фразеологизму “**ko‘ngli buzilmoq**” (“разбить сердце”) не могут в полной мере отразить внутренние душевные страдания героя. Поэтому использование в тексте таких образных конструкций, как “**sein Herz war von Kummer erfüllt**”, позволяет адекватно воссоздать для немецкого читателя психологическое состояние героя. Методы подобной социокультурной адаптации синхронизированы с феноменом превосходства над оригиналом посредством расширения когнитивной модели в Е.Нида.⁷³

⁶⁷ Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: Fan, 2008. – В. 78.

⁶⁸ Morris Charles W. Logical Positivism, Pragmatism and Scientific Empiricism. – New York: AMS Press, 1979. – P. 42.

⁶⁹ Isomiddinov Z. Tarjimashunoslikka kirish. – Toshkent: O‘qituvchi, 1990. – В. 45.

⁷⁰ Searle J. R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.

⁷¹ Grice H. P. Logic and conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3. – New York, 1975. – P. 41–58.

⁷² Levinson S. C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 457 p.

⁷³ Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot, 2014. – В. 92.

Следовательно, художественный перевод, как утверждал А.В. Федоров, это не просто механический процесс, но продукт диалектического развития.⁷⁴ Переводчик может не только обеспечить языковую альтернативу, но и в соответствии с принципами динамической эквивалентности, выдвинутыми В. Коллером и Э. Нидой, произведение должно демонстрировать умение воссоздавать национально-культурные коннотации, внедрённые в содержание произведения.⁷⁵ Как подчеркивается в теории В.Н.Комиссарова, прагматический потенциал текста отражается в эмоциональном воздействии, которое он оказывает на психику читаеля.⁷⁶ Ведь текст перевода должен стать шедевром, имеющим самостоятельную художественно-эстетическую ценность, а не ограничиваться просто содержательной верностью системе целевого языка.

Кроме того, передача в немецкой трактовке такого денотативного сообщения, как “*Otabek hujraga kirib o‘tirdi*”⁷⁷ в произведениях Абдуллы Кадыри в форме “*Otabek betrat das Zimmer und suchte in der Stille der Einsamkeit Zuflucht*”⁷⁸ является светлым образцом прагматической адаптации. Здесь переводчик усилил прагматический эффект текста, расширив когнитивную модель.⁷⁹

Текст оригинала на узбекском языке: *Otabek mehmonlarni tanchaga o‘tquzib, fotihadan so‘ng Hasanalidan so‘radi: – Tuzukmisiz, ota? – Xudoga shukur, – dedi Hasanali, – boyag‘idan bir oz yengilladim. Mazmuni is tekkan ekan. – Ba‘zi yumushlar buyursam... – Buyuringiz, o‘g‘lim. – Rahmat, ota, bo‘lmasa bizga choy qaynatib bersangiz-chi. – Xo‘b, begim. Hasanali chiqdi. Rahmat Otabek bilan yana bir qaytib sog‘liq so‘rashqandan keyin so‘radi: – Bu kishi kimingiz bo‘ladir, bek aka? Otabek Rahmatning savoliga javob bermay eshikka qaradi. Hasanalini hujradan uzoqlatib so‘ngra javob berdi: – Qulimiz. Bu so‘zdan nima uchundir Homid ajablangan edi. – Qulingiz? – Shundog‘.*⁸⁰

Текст перевода на немецкий язык: *Nachdem sich die Gäste an den Sandal gesetzt hatten und die Fatiha gesprochen war, fragte Otabek den Alten: “Wie fühlt Ihr Euch, Verehrungswürdiger?” “Es geht mir gottlob wieder besser. Ich hatte wohl am Feuer zuviel Rauch geschluckt. ” “Würdet Ihr mir einen Dienst erweisen?” “Befehl, Herr.” “Danke, Vater. Bereitet uns den Tee.” Der Alte ging. Rahmat erkundigte sich höflich nach Otabeks Befinden und fragte dann: “Wer ist dieser Mann?” Mit einem Blick auf die Tür vergewisserte sich Otabek, daß der Alte außer Hörweite war, und sagte: “Das ist Hassanali, unser Sklave.” “Euer Sklave?” fragte Homid überrascht. “Ja.”*⁸¹

Такие единицы в оригинальном тексте, как “**1264-inchi hijriy, dalv oyining o‘n yettinchisi**” (“1264-й год по хиджре, семнадцатое число месяца далв”), а также “**quyosh botqan**”, “**shom azoni eshitaladir**”, представляют

⁷⁴ Nida E. A. *Toward a Science of Translating*. – Leiden: Brill, 1964. – P. 159

⁷⁵ Nida E. A. *Ko‘rsatilgan asar*. – P. 162

⁷⁶ Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. – Москва: Высшая школа, 1990. – С. 85.

⁷⁷ Qodiriy A. *O‘tkan kunlar*. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot, 2014. – B. 92.

⁷⁸ Qodiriy A. *Die vergangenen Tage / Aus dem Usbekischen von Sigrid Klein*. – Berlin, 2017. – S. 118.

⁷⁹ Nida E. A. *Toward a Science of Translating*. – Leiden: Brill, 1964. – P. 159.

⁸⁰ Qodiriy, A. *O‘tkan kunlar*. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 1926

⁸¹ Kadiri, A. *Die Liebenden von Taschkent*. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. Seite 6.

собой ритуальную шкалу времени, основанную на исламском мировоззрении и мусульманском календаре. Здесь важную роль играет явление пресуппозиции: для узбекского читателя “**shom azoni**” - это не просто показатель времени, а отправная точка определенного религиозного обряда и социальной среды.⁸²

Хотя переведённый текст на немецком языке успешно отражает концепции времени и религиозного ритуала через конструкции “**Die Sonne war untergegangen**” и “**Von den Minaretten riefen die Muezzins**”,⁸³ при переводе оригинальной фразы “**qishki kunlarning biri**” (“один из зимних дней”) ослабляло атмосферные аспекты и сезонный контекст текста. Кроме того, сочетание “**abendlichen Namos**”, которое использовалось вместо узбекского слова “**Namoz**”, в когнитивном аспекте являясь чужим (экзотическим) для немецкоязычной аудитории, привело к ослаблению религиозно-прагматического резонанса. В этом случае, опираясь на принцип динамической эквивалентности, было бы целесообразно использовать экспрессивные маркеры, такие как “**an einem Winterabend**”, и сохранить сезонные детали.⁸⁴

Заполнение лакун в процессе перевода и неиспользование методов культурной адаптации привели к частичной утрате прагматического потенциала. Ш. Сафаров отмечает, что в процессе лингвопрагматического анализа от переводчика требуется не только языковая согласованность, но и глубокое понимание особенностей восприятия мира (фоновых знаний) носителей родственных и переводческих языков.⁸⁵ Следовательно, применение объяснительного (дескриптивного) подхода к сезонным маркерам и религиозной терминологии с целью повышения культурной чувствительности является основным условием воссоздания духовно-эстетической целостности текста.

ВЫВОД

1. Формы художественной речи, возникающие под влиянием внутренних и внешних факторов языка, анализировались как основные средства восприятия национальной идентичности. В исследовании в когнитивно-семантическом аспекте была освещена связь языковых единиц с народной культурой и мировоззрением, научно обосновывалась зависимость национальных реалий и фразеологизмов от межкультурной компетентности переводчика в сохранении своей семантической мощности в иноязычной среде.

2. При переводе на немецкий язык национально-культурных реалий в художественном тексте, таких как “**kelin salom**”, “**supra**”, “**osh damlash**”, их содержательный и функциональный масштаб выявил природу лингвистических лакун. Доказательством этого является то, что перевод

⁸² Rahimov U. Pragmatik ma'no va presuppozitsiya. – Toshkent: Fan, 2009. – B. 42.

⁸³ Kadiri A. Die Liebenden von Taschkent / Aus dem Usbekischen von Sigrid Klein. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 6

⁸⁴ Levinson S. C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – P. 167.

⁸⁵ Safarov Sh. Pragmatika va lingvopragmatika masalalari. – Toshkent: Fan, 2008. – B. 89.

данных единиц в сугубо лексическом смысле приводит к снижению этнокультурного резонанса, а также к тому, что специфические аспекты узбекского образа жизни остаются непонятными в языковой картине немецкого языка.

3. При сравнительном анализе несоответствий между узбекским и немецким языками выяснилось, что основная проблема напрямую связана с отсутствием эквивалентности. В частности, было доказано, что нейтральные в немецком языке переводы лексической единицы “osh” не полностью компенсируют национальный церемониальный статус и социокультурную нагрузку этого блюда. Следовательно, было доказано, что при переводе гастрономической лексики опора только на денотативное значение ослабляет этнокультурную ценность произведения.

4. В методологическом аспекте аргументирована необходимость использования в переводе метода культурного комментирования и экспликации (интерпретации) для формирования у иностранного читателя правильного когнитивного представления о тексте оригинала. Как показало исследование, интерпретация иноязычным читателем национальных концепций на основе собственного культурного опыта вызывает когнитивный диссонанс. Стратегия контекстуальных комментариев была оценена как наиболее эффективное решение в координации этого процесса.

5. В немецкой интерпретации идиоматических выражений, таких как “за чашкой чая”, выражающих искренность и открытость узбекского народа, наблюдалось снижение прагматического значения. Научно обосновано, что эти единицы являются не просто носителями информации, а опорными пунктами национального менталитета. Считалось, что их информативное обращение ослабляет эстетический дух текста, в таких случаях переводчик обязан передать философские взгляды народа как подтекст текста.

6. Сравнительное исследование показало, что немецкоязычные альтернативы национально-специфическим метафорам, таким как “yuragi rahtaday yumshoq” (“сердце мягкое, как хлопок”) в художественном произведении, не всегда адекватно отражают узбекский образный стиль мышления. Доказано, что лингвокультурное мастерство переводчика играет решающую роль в сохранении образных выражений, а утрата образности фразеологизмов подрывает эмоционально-выразительную силу произведения. Это подтвердило приоритет сохранения языковой картины в метафорическом трансфере.

7. В исследовании были проанализированы семантические трансформации, происходящие в немецкоязычной интерпретации социокультурных явлений, характерных для узбекской культуры, таких как “sovchilik”, “fotiha”, “qalin”. Было обнаружено, что замена этих понятий нейтральными конструкциями в рамках немецкого языка снижает социальную ответственность процесса. В результате было заявлено, что сочетание транслитерации и культурных аналогов является стратегическим решением для сохранения реальных социальных ролей и национальных ценностей в переводе.

8. Было показано, что такие религиозно-культурные единицы, как “namoz”, “azon”, “shom”, определяющие ритм жизни узбекского народа,

рискуют потерять религиозный резонанс при переводе. Поскольку эти понятия были частью повседневного образа жизни, необходимость придавать им контекстную нагрузку, а не просто словарный смысл, была подчеркнута. В научном аспекте признано, что правильное отражение религиозных обрядов в переводе вызывает у немецкого читателя адекватное представление о духовности народов Востока.

9. На примере образа Атабека была изучена степень отражения в переводе присущих узбекской молодежи таких моральных норм, как уважение к взрослым, жизнь и послушание. Установлено, что несоблюдение этих социолингвистических характеристик при переводе нарушает художественную логику и целостность характера персонажа. Результаты исследования показали, что глубокое чувство национального менталитета наряду с языковыми способностями переводчика было определено как главный фактор, определяющий успех перевода.

10. Проанализировано значение принципа лингвокультурологического эквilibра (равновесия) в сохранении субстандартных и неформальных речевых форм в переводе художественного дискурса, а также своеобразия речи персонажей. Метод буквального перевода ослабляет функционально-стилистическую привлекательность оригинала, в связи с чем обоснована необходимость воссоздания национального колорита через адаптивные подходы. Было отмечено, что эта стратегия помогает эффективно донести идею текста оригинала до немецкого читателя.

11. Детально проанализирована лингвистическая адаптация и степень использования заимствований в переводе национальных костюмов, украшений и вещевых реалий на немецкий язык. В ходе исследования было обнаружено, что когда образцы материальной культуры, такие как тюбетейки, кувшины и сундуки, передавались через их функциональные альтернативы на немецком языке, они не могли полностью отражать дух исторической и культурной эпохи в оригинале. Поэтому в целях сохранения атмосферной мощности и национального колорита художественного текста наиболее эффективным методологическим подходом считалось оставление этих единиц в тексте в их собственной форме, а также подробное их толкование в части приложений.

12. Сохранение прагматических особенностей, присущих речевым стилям узбекского языка, было признано фундаментальной методологической основой, обеспечивающей качество художественного перевода. Была аргументирована необходимость системного укрепления межкультурного литературного диалога через интерпретацию национальной языковой картины в произведениях, переведенных на немецкий язык. Это послужит концептуальной пропаганде шедевров узбекской литературы в мировом масштабе, а также формированию новых теоретико-практических перспектив для лингвокультурологических исследований.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING
SCIENTIFIC DEGREE DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 AT
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SODIKOV DILSHODBEK KOBILOVICH

**REPRESENTATION OF LINGUISTIC AND CULTURAL
PHENOMENA IN TRANSLATION
(based on works translated from Uzbek to German)**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics
and Translation Studies**

**ABSTRACT
of dissertation of doctor of philosophy (PhD) on PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is philological science is registered in the Higher Attestation Commission under the Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under the number B2023.2.PhD/Fil 3575.

The dissertation has been prepared at Andijan State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, and English (resume)) languages on the website of the Scientific Council (www.adchti.uz) and the information and education portal "ZiyoNet" (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Umarxodjayev Muxtar Ishanxodjayevich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Yakubov Jamoldin Abduvalievich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kakharova Mavluda Mukarramovna
Candidate of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Kokand State Pedagogical Institute**

The defense of dissertation will take place on "_____" _____ 2026 at _____ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/2025.27.12.Fil.32.02 at Andijan State Institute of Foreign Languages. (Address: 170100, Andijan city, Babur Avenue 5, Tel: 0(374) 223-42-76, Fax: 0(374) 223-42-76, e-mail: asifl@edu.uz).

The dissertation is available at the Information Resources of Andijan State Institute of Foreign Languages (registration number _____). (Address: 170100, Andijan city, Babur Avenue 5, Tel: 0(374) 223-42-76).

The abstract of the dissertation is distributed on "_____" _____ 2026.
(Protocol at the registered № _____ on "_____" _____ 2026).

D.A.Rustamov
Chairperman of the Scientific Council on awarding Scientific degree, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

A.Dj.Ataboev
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

M.A.Abduvaliev
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

The aim of the research is to carry out a linguoculturological study of literary texts in Uzbek and German by highlighting the role of the personal factor in the creation of the text and its meaningful personification.

The object of the research consists artistic texts containing linguoculturological phenomena in works translated from Uzbek into German were selected as the research material.

The subject of the research comprises the cognitive-semantic and linguoculturological features of texts in modern Uzbek.

The aim of the research is to carry out a linguoculturological study of literary texts in Uzbek and German by highlighting the role of the personal factor in the creation of the text and its meaningful personification.

The object of the research were mainly texts created in the literary style of the Uzbek and German languages, represented by translations of national cultural works.

The scientific novelty of the research:

existing theoretical views on the study of linguocultural phenomena in literary translations from Uzbek into German are systematized, and improved linguocultural classification criteria are proposed that serve to study the process of realization of national cultural units in the translated text within the framework of the stylistic norms of the German language;

the strategies for translating national cultural units, realities, ethnographic lexicon, phraseologisms, taboos and euphemisms, paremiological units, and anthroponyms and toponyms found in Uzbek literary texts into German were subjected to comparative-linguistic analysis, and their levels of semantic, pragmatic, and cultural compatibility were determined on a systematic basis;

the problems related to the preservation or transformation of the cultural code in the process of transferring linguocultural phenomena specific to the Uzbek language into German are studied based on the criteria of linguocultural equivalence and the transfer of national color, and the principle of balanced adaptation serving to preserve national-cultural identity in translation is substantiated;

an innovative translation model has been developed that ensures the adequate expression of Uzbek linguistic and cultural units in German. It scientifically demonstrates practical mechanisms that allow for the recreation of national values, axiological layers, and cultural codes without contradicting the nature of the German language.

Implementation of the research results. Based on the research titled “The expression of linguoculturological phenomena in translation (on the basis of works translated from Uzbek into German),” the following scientific and practical implementations were carried out:

the results of the study on identifying linguoculturological units, reflecting national-cultural connotations in works of art translated from Uzbek into German, and the degree of their equivalence in translation were applied in the state

fundamental research project “OT-F1-18. Development of methods and methodology for the formation of mass linguistic culture,” carried out at Andijan State University, laying the scientific foundation for studying translation theory in harmony with the national culture of communication (April 26, 2025, Andijan State University named after Zahiriddin Muhammad Babur, No. 04-1556);

recommendations for creating annotated equivalents of linguoculturological elements in translation and for increasing pragmatic adequacy were used in the state fundamental research project “№ IL-402104213. Development of an electronic linguistic encyclopedic dictionary in the Uzbek language,” which was used to enrich the electronic dictionary database with linguoculturological units (April 26, 2025, Andijan State University named after Zahiriddin Muhammad Babur, No. 04-1555);

scientific information on the interpretation of linguoculturological phenomena in translation and their role in intercultural dialogue, based on the research results, was promoted in the broadcasts “Education and Progress,” “Nation and Spirituality,” “Literary Process,” “World Literature” (November–December 2023), prepared by the editorial office of “Cultural, Educational and Artistic Broadcasting” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan “Uzbekistan,” and brought to the wider public (June 10, 2025, “O‘zbekiston 24” Creative Association State Institution, No. 05-09-865);

Within the applied grant project IL-402104209, linguoculturological mechanisms for translating Uzbek national-cultural precedent units into German were analyzed and applied. These mechanisms ensure translation equivalence while preserving cultural semantics (September 5, 2025, Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, No. 01/4-3984).

As a result, the database of such mechanisms was expanded and systematized, leading to improved accuracy and efficiency of automated translation algorithms.

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total length of the dissertation is 163 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Sodikov D.K. The issue of translating phraseological units related to the lexeme of clothing with national-cultural characteristics // Global Scientific Review. International Journal. Volume 30, 2024. – P. 7-10. (CiteFactor 4,1).

2. Sodikov D.K. “Anor” asari tarjimalarining o‘ziga xos lingvistik va linguokulturologik tadqiqi” // “Сўз санъати” халқаро журнали, 2023. – № 4. – В. 168-172. (10.00.00. №31).

3. Sodikov D.K. O‘zbek milliy-madaniy xususiyatlarini ifodalovchi ayrim fenomenlar tarjima tahlilida // O‘zbekiston milliy universiteti xabarлари, 2024, 1(5) Filologiya. – В. 315-318. (10.00.00. №15).

4. Sodikov D.K. Übersetzungsproblem in der Linguokulturologie / “Umumiy filologiyaning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Andijon, 2024. – В. 214-216.

5. Sodikov D.K. Lingvokulturologische Phänomene in der Übersetzung: Eine Analyse anhand ausgewählter Beispiele / Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика преподавания, филология. Сборник материалов ежегодной международной научно-практической конференции. – Андижан - Санкт-Петербург, 2024. – С. 455-458.

6. Sodikov D.K. Milliy-madaniy xususiytga ega bo‘lgan kiyim-kechak leksemasiga oid frazeologik birliklarni nemis tiliga tarjima qilish masalasi / “Ilmiy innovatsion faoliyatni rivojlantirish bosqichlari, muammolari, dolzarbligini, hududning ijtimoiy-iqtisodiy rivojidadagi hissasi” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Andijon, 2025. – В. 221-225.

7. Sodikov D.K. “Anor” asarida tarjimaning lingvokulturologik tadqiqi / Chet tillari o‘qitishning zamonaviy yondashuvlari: muammo va yechimlar mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon, 2023. – В. 238-244.

II bo'lim (часть II; part II)

8. Sodikov D.K. About translations of prose works from uzbek to german (based on the novel “Bygone days” translated into German) // American Journal of Pedagogical and Educational Research ISSN (E): 2832-9791|Volume 27,| August, 2024. – P. 24-27.

9. Sodikov D.K. Some remarks on the translation of uzbeki artistic works into german language // Ethiopian international journal of multidisciplinary research. Volume 10, Issue 10, 2023 – P. 313-316.

10. Sodikov D.K. O‘zbek milliy-madaniy xususiyatlarini ifodalovchi fenomenlar tarjima masalalari. (O‘tkan kunlar romani misolida) // Til va adabiyot.uz. Ilmiy-metodik elektron jurnal, 2024-yil. – В. 95-97. (OAK Rayosatining 2021-yil 31-martdagi 295/6-son qarori).

11. Sodikov D.K. “Anor” asarining nemis tilidagi tarjimasiga doir ayrim mulohazalar” / “O‘zbekistonda zamonaviy lug‘atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqoro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Andijan, 2023. – B. 273-278.